

Ibirimo/Summary/Sommaire ***page/urup***

A. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêté Ministériels

N° 05/MINADEF/2013 ryo kuwa 03/02/2014

Iteka rya Minisitiri ryemeza ihagarikwa ry'amasezerano y'akazi kuri ba Su-Ofisiye n'Abasirikare Bato bo mu Ngabo z'u Rwanda.....3

N° 05/MINADEF/2013 of 03/02/2014

Ministerial Order approving termination of service contracts for non- commissioned Officers and Troopers of the Rwanda Defence Forces.....3

N° 05/MINADEF/2013 du 03/02/2014

Arrêté Ministériel portant résiliation de contrats de service des Sous-Officiers et hommes de troupe des Forces Rwandaises de Défense.....3

N° 05/01 ryo ku wa 14/03/2014

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi byiciro by'inzandiko z'inzira n'urundi rwego rwa viza.....30

N°05/01 of 14/03/2014

Ministerial Order establishing other categories of travel documents and another class of visa.....30

N°05/01 du 14/03/2014

Arrêté Ministériel déterminant d'autres catégories de documents de voyage et une autre classe de visa.....30

N° 06/01 ryo ku wa 14/03/2014

Iteka rya Minisitiri rihindura kandi ryuzuzza Iteka rya Minisitiri n°03/01 ryo ku wa 31/05/2011 rishyiraho ikiguzi cy'inyandiko z'inzira, impushya zo kuba mu Rwanda, Viza n'izindi serivisi zitangwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu.....36

N°06/01 of 14/03/2014

Ministerial Order modifying and complementing Ministerial Order n°03/01 of 31/05/2011 determining the fees charged on travel documents, resident permits, visas and other services delivered by the Directorate General of Immigration and Emigration.....36

N°06/01 du 14/03/2014

Arrêté Ministériel modifiant et complétant l'Arrêté Ministériel n° 03/01 du 31/05/2011 déterminant les frais des documents de voyage, permis de résidence, visas et autres services délivrés par la Direction Générale de l'Immigration et Emigration.....36

B. Imiryango/ Organizations / Organisations

- Umuryango Nyarwanda utari uwa Leta Forum des Amis de la Culture et de l'Education à Kabeza «FACEK».....40
- National Non-Governmental Organization Forum des Amis de la Culture et de l'Education à Kabeza «FACEK».....40
- Organisation Non-Gouvernementale Nationale Forum des Amis de la Culture et de l'Education à Kabeza «FACEK».....40

-Umuryango «Foyer de Charité, Vierge des Pauvres».....	56
-Organisation «Foyer de Charité, Vierge des Pauvres».....	56
-Organization «Foyer de Charité, Vierge des Pauvres».....	56
-Umuryango Nyarwanda utari uwa Leta: Human Rights First Rwanda Association.....	77
-National Non-Governmental Organisation: Human Rights First Rwanda Association.....	77
-Organisation Non-Gouvernementale Nationale: Human Rights First Rwanda Association..	77

C. Ibindi / Miscellaneous / Divers

-Abantu bahawe ubwenegihugu bw'u Rwanda.....	89
-Persons who have been granted Rwandan nationality.....	89
-Les personnes qui ont acquis la nationalité rwandaise.....	89

ITEKA RYA MINISITIRI
N°05/MINADEF/2013 RYO KU WA
03/02/2014 RYEMEZA IHAGARIKWA
RY'AMASEZERANO Y'AKAZI KURI BA
SU-OFISIYE N'ABASIRIKARE BATO BO
MU NGABO Z'U RWANDA

MINISTERIAL
N°05/MINADEF/2013 OF 03/02/2014
APPROVING TERMINATION OF SERVICE
CONTRACTS FOR NON-COMMISSIONED
OFFICERS AND TROOPERS OF THE
RWANDA DEFENCE FORCES

ARRETE MINISTERIEL
N°05/MINADEF/2013 DU 03/02/2014
PORTANT RESILIATION DE CONTRATS
DE SERVICE DES SOUS-OFFICIERS ET
HOMMES DE TROUPE DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ihagarikwa ry'amasezerano
y'akazi

Article One: Termination of service contracts

Article premier: Résiliation des contrats de
service

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI
N°05/MINADEF/2013 RYO KUWA 03/02/2014
RYEMEZA IHAGARIKWA
RY'AMASEZERANO Y'AKAZI KURI BA
SU-OFISIYE N'ABASIRIKARE BATO BO
MU NGABO Z'U RWANDA**

**MINISTERIAL ORDER
N°05/MINADEF/2013 OF 03/02/2014
APPROVING TERMINATION OF SERVICE
CONTRACTS FOR NON-COMMISSIONED
OFFICERS AND TROOPERS OF THE
RWANDA DEFENCE FORCES**

**ARRETE MINISTERIEL
N°05/MINADEF/2013 DU 03/02/2014
PORTANT RESILIATION DE CONTRATS
DE SERVICE DES SOUS-OFFICIERS ET
HOMMES DE TROUPE DES FORCES
RWANDAISES DE DEFENSE**

Minisitiri w'Ingabo;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2011 ryo kuwa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda;

Ashingiye Iteka rya Perezida n° 32/01 ryo kuwa 03/09/2012 rishyiraho Sitati Yihariye y'Ingabo z'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 13, iya 16, iya 19, iya 74, iya 76, iya 84 n'ya 86;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 23/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ihagarikwa ry'amasezerano y'akazi

Amasezerano y'akazi mu Ngabo z'u Rwanda ry'Aba Su-Ofisiye n'abasirikare bato bari ku

The Minister of Defence;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Forces;

Pursuant to the Presidential Order n° 32/01 of 03/09/2012 establishing the Rwanda Defence Force Special Statute, especially in Articles 13, 16, 19, 74, 76, 84 and 86 ;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 23/10/2013;

ORDERS:

Article One: Termination of service contracts

The service contracts for Non-Commissioned Officers and Troopers with Rwanda Defence

Le Ministre de la Défense;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Vu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 déterminant les missions, l'organisation et les compétences des Forces Rwandaises de Défense ;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 03/09/2012 portant Statut Particulier des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en ses articles 13, 16, 19, 74, 76, 84 et 86 ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 23/10/2013;

ARRETE :

Article premier : Résiliation des contrats de service

Les contrats de service des Sous-Officiers et hommes de troupe au sein des Forces Rwandaises

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

mugereka w'iri teka arangiye.

Forces whose names appear on the annex of this Order are terminated.

de Défense dont les noms sont en annexe du présent arrêté, sont résiliés.

Ingingo ya 2 : Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ishyiriweho umukono. Agaciro ka ryo gahera ku wa 23/10/2013.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 23/10/2013.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 23/10/2013.

Kigali, ku wa 03/02/2014

Kigali, on 03/02/2014

Kigali, le 03/02/2014

(sé)
Jenerali KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

(sé)
General KABAREBE James
Minister of Defence

(sé)
Général KABAREBE James
Ministre de la Défense

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI
N°05/MINADEF/2013 RYO KU WA
03/02/2014 RYEMEZA IHAGARIKWA
RY'AMASEZERANO Y'AKAZI KURI BA
SU-OFISIYE N'ABASIRIKARE BATO BO
MU NGABO Z'U RWANDA**

**ANNEX TO MINISTERIAL ORDER
N°05/MINADEF/2013 OF 03/02/2014
APPROVING TERMINATION OF SERVICE
CONTRACTS FOR NON-COMMISSIONED
OFFICERS AND TROOPERS OF THE
RWANDA DEFENCE FORCES**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°05/MINADEF/2013 DU 03/02/2014
PORTANT RESILIATION DE
CONTRATS DE SERVICE DES SOUS-
OFFICIERS ET HOMMES DE TROUPE
DES FORCES RWANDAISES DE
DEFENSE**

S/No	SVCNO	Rank	Last Name	First Name	Age	Unit	DoE
1	73229	SM	SHINGIRO	Théoneste	34	101	10/5/1998
2	75682	SM	MUSERUKA	Boniface	39	11	1/12/1999
3	75962	SM	NIZEYIMANA	Louis	43	101	4/11/1999
4	85262	SM	HANGIYAREMYE	Edouard	42	35	11/11/1999
5	11071	S/Sgt	SAMUGABO	Emmanuel	40	MTU	10/10/1990
6	13409	S/Sgt	NDUWUMWAMI	Emmanuel	41	GHQ_S	3/1/1991
7	15896	S/Sgt	KANYANKORE	Gervais	57	59	8/12/1991
8	19720	S/Sgt	MUNGARURIYE	Samuel	41	59	4/15/1992
9	21372	S/Sgt	RUTEGAZIHIGA	Antoine	43	MTU	7/13/1992
10	22559	S/Sgt	RWAMURANGWA	Emmanuel	38	59	9/21/1992
11	22614	S/Sgt	HAKIZIMANA	Claude	42	301HQ	9/25/1992
12	24268	S/Sgt	KABAYIZA	Jean Bosco	41	61	1/10/1993
13	28408	S/Sgt	KAMIHETO	Jean Bosco	43	101	4/15/1994
14	29593	S/Sgt	KABAGEMA	Tatien	40	NTW	4/16/1994
15	29962	S/Sgt	MUSAFIRI	Mutarambirwa	37	301HQ	4/18/1994
16	30212	S/Sgt	NTAGENGWA	Xavier	38	CSC	4/19/1994
17	31493	S/Sgt	RUTAGENGWA	Karim	42	307HQ	4/24/1994
18	33369	S/Sgt	NGARAMBE	Théoneste	41	4	4/30/1994
19	38337	S/Sgt	RUTAYISIRE	Théogène	39	73	5/24/1994
20	38479	S/Sgt	HABUMUREMYI	Isaïe	42	69	5/25/1994
21	40413	S/Sgt	SEKAMONYO	Casimir	40	101	6/5/1994

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

22	45891	S/Sgt	MUNYEKUZO	Maurice	38	RRFHQ	7/9/1994
23	47372	S/Sgt	NTEZIMANA	Apollinaire	37	DF39	7/23/1994
24	52535	S/Sgt	MUNYANGERI	Jean De Dieu	37	RRFHQ	12/2/1994
25	57444	S/Sgt	KAGABO	Nsengiyumva	37	45	6/10/1996
26	63671	S/Sgt	MUSABYIMANA	François	40	NTW	6/30/1998
27	64118	S/Sgt	NKURUNZIZA	Ferdinand	43	11	5/6/1998
28	66232	S/Sgt	BAHATI	Benon	40	61	7/20/1998
29	66676	S/Sgt	BIJANJA	Jean Népomuscène	42	4	5/28/1998
30	66678	S/Sgt	MBITEZIMANA	Alexandre	40	73	5/28/1998
31	66687	S/Sgt	HABASA	Alphonse	40	157	5/28/1998
32	72311	S/Sgt	GAHUTU	Gaspard	42	9	10/14/1998
33	97619	S/Sgt	BIROME	Faustin	34	CTC	2/1/1999
34	22351	Sgt	NKURIKIYIMANA	Célestin	43	17	9/11/1992
35	23976	Sgt	RUTABINGWA	Oswald	43	DF39	12/19/1992
36	25387	Sgt	NGERAGEZE	Faustin	44	37	11/15/1993
37	25955	Sgt	HABINSHUTI	Dieudonné	39	73	4/4/1994
38	26669	Sgt	MUSENGIMANA	Diogène	38	99	4/10/1994
39	27887	Sgt	GASHEGU	Enias	41	AAD	4/14/1994
40	28191	Sgt	NZARAMYIMANA	Diogène	40	35	4/15/1994
41	29429	Sgt	RUDASINGWA	Léonidas	37	Z_CSS	4/16/1994
42	29912	Sgt	HIGIRO	Claver	39	55	4/18/1994
43	30093	Sgt	RUBIBI	Benjamin	35	MA	4/19/1994
44	30661	Sgt	BAYINGANA	Célestin	44	75	4/20/1994
45	31717	Sgt	MPAMO	Gallican	40	NTW	4/24/1994
46	32000	Sgt	MUGABE	Antoine	38	4	4/25/1994
47	32057	Sgt	NDAGIWENAYO	Dieudonné	36	TPT	4/25/1994
48	32186	Sgt	AKINGENEYE	Hamadi	37	CTC	4/25/1994
49	34470	Sgt	HABANABASHAKA	Claude	40	59	5/4/1994
50	35559	Sgt	MUTIGANDA	Eugène	38	61	5/11/1994

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

51	36508	Sgt	BUGINGO	Jean	41	MA	5/15/1994
52	36729	Sgt	NTAGANDA	Alphonse	36	99	5/15/1994
53	36840	Sgt	KAMBANDA	Francis	39	35	5/15/1994
54	37140	Sgt	MUSONERA	Callixte	45	CSC	5/15/1994
55	40113	Sgt	NKEJIMFURA	Onesphore	44	157	6/3/1994
56	40169	Sgt	MAZURU	Bosco	41	AAD	6/3/1994
57	40320	Sgt	MIRASANO	Théogène	38	89	6/4/1994
58	41026	Sgt	MAZIMPAKA	Audace	41	49	6/8/1994
59	41187	Sgt	NYIRIMANA	Athanase	43	73	6/10/1994
60	41370	Sgt	NIYONZIMA	Viteur	38	CTC	6/10/1994
61	41634	Sgt	NTAWUKIRYAYO	Evariste	44	DF41	6/12/1994
62	43491	Sgt	KAMANZI	Pascal	37	35	6/15/1994
63	45723	Sgt	NDENGEJEHO	Théogène	41	4	7/7/1994
64	46048	Sgt	NZEYIMANA	Phénias	40	101	7/10/1994
65	46640	Sgt	NGABO	Alain	34	MTU	7/15/1994
66	47007	Sgt	NZEYIMANA	Antoine	37	CTC	7/15/1994
67	49487	Sgt	AKISONGA	Senzeyi	42	45	8/18/1994
68	50086	Sgt	DUSHIMIMANA	Samuel	42	99	8/29/1994
69	50555	Sgt	NGAMIJE	Mathias	39	31	9/3/1994
70	50577	Sgt	NTAGARA	Jean Paul	39	MTU	9/3/1994
71	50830	Sgt	KAGERUKA	Rukira	40	MTU	9/10/1994
72	51562	Sgt	NSANZURUVUGO	Tatien	42	99	9/30/1994
73	52217	Sgt	NTABAHORANA	Ramazani	37	101	10/30/1994
74	53937	Sgt	RUTERERA	Musango	49	DF41	6/20/1995
75	54071	Sgt	UWIRAGIYE	Iman	36	CTC	10/30/1995
76	54120	Sgt	MATSIKO	Jean Claude	36	19	11/30/1995
77	54234	Sgt	TWAGIRUMUKIZA	Sylvestre	41	99	12/30/1995
78	54502	Sgt	GASHEMA	Munyanshoza	36	47	9/12/1996
79	54915	Sgt	BAHATI	Majariwa	36	NTW	6/12/1994

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

80	55209	Sgt	MABANO	François	34	19	1/10/1997
81	55334	Sgt	SAFARI	Enock	37	19	6/12/1994
82	55335	Sgt	KABAYIZA	François	35	RDFHQ	6/30/1994
83	55482	Sgt	UWAMBAJE	Cyiza	35	45	3/12/1996
84	56683	Sgt	NDIMUBANDI	Jean Bosco	40	3	8/12/1996
85	56799	Sgt	NSABIMANA	Nsababera	40	59	8/12/1996
86	56808	Sgt	NSABIMANA	Theogene	34	14	8/12/1996
87	56851	Sgt	RUTEBUKA	Salatier	41	3	8/12/1996
88	57506	Sgt	NSABIMANA	Déo	37	99	6/20/1996
89	57960	Sgt	NDIZEYE	Jean Claude	36	99	10/20/1996
90	58073	Sgt	GASHIMITILI	Ndahiriwe	40	59	10/10/1994
91	58423	Sgt	MUNYANDINDA	Augustin	36	MB	10/10/1996
92	58444	Sgt	KAYIRANGA	Callixte	36	MB	10/10/1996
93	58465	Sgt	HARERIMANA	Tumusifu	36	25	10/10/1996
94	58512	Sgt	RUTINYWA	Athanase	36	157	1/10/1997
95	59060	Sgt	MUSABE	Janvier	37	9	12/15/1996
96	59067	Sgt	MUHIZI	Emmanuel	35	GHQ_S	4/15/1997
97	59770	Sgt	TUYISHIME	Bahati	34	TPT	3/17/1998
98	59789	Sgt	MBONEZA	Dieudonné	34	37	3/17/1998
99	60070	Sgt	SINGIRANKABO	Samuel	34	9	12/12/1997
100	60276	Sgt	KAMINEZA	Nsengiyumva	34	59	5/20/1995
101	60623	Sgt	NGIRUWONSANGA	Innocent	34	13	12/15/1997
102	61331	Sgt	KAYIRANGA	Venuste	33	TPT	3/3/1998
103	61406	Sgt	KALISA	Valence	33	GHQ_S	3/10/1998
104	61424	Sgt	KAMANZI	Jackson	33	51	3/4/1998
105	61985	Sgt	GABURYERI	Epaphrodite	39	99	4/21/1998
106	62128	Sgt	NSANZIMANA	Jean Bosco	30	4	1/15/1998
107	62373	Sgt	KALISA	Baganizi	35	75	2/12/1998
108	62401	Sgt	NDAYISABA	Alexis	35	55	2/12/1998

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

109	62403	Sgt	NIYIGABA	Placide	32	14	5/20/1998
110	62467	Sgt	MUNYAMPUNDU	Innocent	36	75	1/10/1998
111	62573	Sgt	MUKUNZI	Damascène	36	59	1/1/1998
112	62874	Sgt	BITWAYIKI	Justin	35	35	8/10/1996
113	63002	Sgt	NSABIMANA	Bukori	36	MP	12/15/1996
114	63065	Sgt	KUBWIMANA	Donat	33	31	5/1/1998
115	63885	Sgt	NDAGIJIMANA	Kimenyi	35	73	6/12/1997
116	64373	Sgt	MTAKURIYEMO	Japhet	41	37	6/30/1998
117	64578	Sgt	GASANA	Emmanuel	37	9	7/11/1998
118	64779	Sgt	NKUSI	Jean Bosco	41	45	3/12/1998
119	65431	Sgt	MUTEZIMANA	Mboneza	33	CSC	6/10/1998
120	65671	Sgt	RUZIRAGUHUNGA	Théogène	35	89	8/17/1998
121	65703	Sgt	KAMANZI	Vianney	33	101	8/12/1998
122	65865	Sgt	MUTWARANGABO	Sylvain	38	37	8/20/1998
123	65952	Sgt	KAMANZI	Emmanuel	33	101	8/12/1998
124	66181	Sgt	MUSABYIMANA	Merdas	33	101	7/20/1998
125	66185	Sgt	NKUNDABABO	Jérôme	33	37	8/20/1998
126	66378	Sgt	MURAMIRA	Jean Damascène	43	75	10/1/1998
127	66595	Sgt	NSHIMIYIMANA	Suleiman	42	73	5/26/1998
128	67050	Sgt	KABERUKA	Charles	40	MP	8/22/1998
129	67082	Sgt	MUSHUTI	Jean Damascene	32	MP	8/22/1998
130	67344	Sgt	SINDAYIGAYA	Alphonse	36	7	10/22/1998
131	67576	Sgt	NSABIMANA	Modeste	39	35	8/20/1998
132	67585	Sgt	NSANZIMFURA	Félicien	37	9	8/20/1998
133	68047	Sgt	BASOMINGERA	François	33	GHQ_S	9/30/1998
134	68049	Sgt	MUNYANDATWA	Rutengura	33	89	9/30/1998
135	68431	Sgt	HAVUGIMANA	Hassan	38	69	9/30/1998
136	68751	Sgt	KALISA	Jean Marie Vianney	34	DF40	9/30/1994
137	69110	Sgt	RURANGWA	Augustin	44	11	9/22/1998

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

138	69115	Sgt	MUNYANKINDI	Elie	35	11	9/22/1998
139	69121	Sgt	NIZEYUMUKIZA	Sylverien	33	NTW	9/22/1998
140	70679	Sgt	NIYONZIMA	Alphonse	33	99	9/15/1998
141	71515	Sgt	MBONIGABA	Noël	40	99	10/1/1998
142	72012	Sgt	NIYONGABO	Mathias	38	75	2/12/1996
143	72064	Sgt	UWIMANA	Albert	33	35	10/10/1998
144	72493	Sgt	MBONYINGABO	Viateur	34	AAD	10/22/1998
145	72855	Sgt	RUTAYISIRE	Théodomile	34	99	10/20/1998
146	73515	Sgt	MUGABE	Robert	33	89	10/5/1998
147	73559	Sgt	TWAGIRAYEZU	Nathan	37	14	10/5/1998
148	73671	Sgt	NGABOYAMAHINA	Nicolas	36	GHQ_S	11/26/1998
149	73837	Sgt	HAKIZIMANA	Jean Baptiste	34	73	10/12/1998
150	74805	Sgt	MUNYANEZA	Jean Claude	37	99	1/1/1999
151	75999	Sgt	NIYONGABO	Desire	34	GHQ_S	12/1/1999
152	77481	Sgt	IKINTUNZE	Evariste	32	5	8/8/1999
153	77774	Sgt	NTIRENGANYA	Pascal	38	101	8/8/1999
154	78153	Sgt	MWAFURIKA	Alexis	34	101	8/8/1999
155	78725	Sgt	MUSEMAKWERI	Biyogera	32	51	8/8/1999
156	79456	Sgt	HAKIZIMANA	Emmanuel	33	53	8/8/1999
157	81690	Sgt	SEMPIGA	Felicien	44	73	8/8/1999
158	81737	Sgt	NDAYAMBAJE	Emmanuel	38	73	8/8/1999
159	81998	Sgt	BATANARIHAMWE	Felecien	37	71	8/8/1999
160	82448	Sgt	HABYARIMANA	Sarvator	40	NTW	8/8/1999
161	83689	Sgt	NAYIGIZIKI	Theophile	35	59	10/9/1999
162	84764	Sgt	TURATSINZE	Fulgence	32	35	10/13/1999
163	85254	Sgt	MUSABYIMANA	Jean Bosco	33	35	11/11/1999
164	85415	Sgt	RWABUZISONI	Jean Damascene	34	59	11/29/1999
165	87212	Sgt	HAKOLIMANA	Servelien	32	73	12/2/2000
166	87355	Sgt	NIRAGIRE	Félicien	34	307HQ	2/12/2000

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

167	87978	Sgt	HAVUGIMANA	Modeste	33	59	2/12/2000
168	88788	Sgt	HABIYAMBERE	Juvenal	39	MB	3/12/1999
169	88998	Sgt	KABERA	Patrick	32	411HQ	5/12/2000
170	89344	Sgt	KARANGWA	Geofrey	38	19	1/12/2000
171	89770	Sgt	MUNYABUGINGO	Anastase	38	55	2/22/2000
172	90335	Sgt	NIYODUSENGA	Benjamain	33	73	3/12/2000
173	94128	Sgt	MUKIZA	Jérôme	34	NTW	1/1/2001
174	97712	Sgt	NDAYISHIMIYE	Sebastrien	40	101	6/2/2000
175	104385	Sgt	Ngenzi	Jean Bosco	25	NTW	1/23/2009
176	26661	Cpl	KAMARADE	Yousouf	39	GHQ_S	4/10/1994
177	26885	Cpl	NABAYO	Gustave	38	51	4/11/1994
178	27995	Cpl	SEKAMANA	Florien	38	MP	4/14/1994
179	28215	Cpl	GATUNGI	Godfrey	43	31	4/15/1994
180	31942	Cpl	MUNYARUGARAMA	Jean Bosco	41	101	4/25/1994
181	32518	Cpl	NSENGAMIHIGO	Charles	36	MEC	4/25/1994
182	34162	Cpl	GISAGARA	Théophile	37	51	5/3/1994
183	34331	Cpl	NKUSI	Alphonse	38	51	5/3/1994
184	34570	Cpl	MAJYAMBERE	Isaac	36	MEC	5/5/1994
185	38740	Cpl	MURASIRA	Damien	37	4	5/25/1994
186	39013	Cpl	UWIZIGIYE	Désiré	41	99	5/27/1994
187	39636	Cpl	BAJENEZA	Jean Claude	37	51	5/30/1994
188	40743	Cpl	HATEGEKIMANA	Ignace	42	45	6/6/1994
189	41044	Cpl	NDAYAMBAJE	Damien	43	5	6/9/1994
190	45053	Cpl	MPEZAMIHIGO	Célestin	36	51	6/30/1994
191	46511	Cpl	NDAYAMBAJE	Laurent	41	51	7/14/1994
192	48571	Cpl	RUGWIZA	Fidel	38	MP	8/8/1994
193	53645	Cpl	RWABAGABO	Saidi	38	51	4/24/1995
194	53954	Cpl	SEBASONI	Kalisa	38	37	7/4/1995
195	54623	Cpl	RUDAHINDWA	James	37	9	6/12/1996

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

196	54743	Cpl	DUSABE	Innocent	39	19	6/12/1994
197	54853	Cpl	MBASHA	Theogene	37	DF40	7/12/1996
198	54929	Cpl	HARERIMANA	Dieudonne	35	MB	4/12/1996
199	56784	Cpl	MBONEZA	Paul	34	99	8/12/1996
200	58411	Cpl	BISENGIMANA	Rwesabigwi	35	4	10/10/1996
201	60023	Cpl	RUGAMBA	Jean Baptiste	34	503HQ	12/12/1997
202	61052	Cpl	NIYONGABO	Emmanuel	35	3	12/12/1997
203	61082	Cpl	KANAMUGIRE	Munyankindi	35	11	12/23/1997
204	61315	Cpl	KAGIRANEZA	Ndagijimfura	33	9	3/20/1998
205	62041	Cpl	HABIYAREMYE	Innocent	35	99	12/4/1998
206	62433	Cpl	MUGEMANA	Oswald	34	59	1/1/1998
207	63272	Cpl	NSABIMANA	Bernard	35	157	3/1/1998
208	63842	Cpl	NGEZAHAYO	Adrien	34	69	7/15/1998
209	64707	Cpl	RWASAMANZI	Jean Claude	35	11	5/18/1998
210	64785	Cpl	KAYIGAMBA	Felix	37	75	4/12/1998
211	64864	Cpl	MWUMVANEZA	Eric	34	45	4/15/1998
212	64867	Cpl	NIYONSHUTI	Jean Damascene	37	7	4/15/1998
213	64905	Cpl	NTAMAKEMWA	Fred	34	37	5/2/1998
214	64963	Cpl	REBERO	Alexandre	35	31	8/12/1998
215	65020	Cpl	HATUNGIMANA	Celestin	35	45	5/13/1998
216	66072	Cpl	NSENGIYUMVA	Jean Damascène	37	37	8/12/1998
217	66089	Cpl	BIRABONEYE	Asman	34	61	8/12/1998
218	66241	Cpl	MUGASA	Anatole	38	157	9/12/1998
219	66486	Cpl	KAYIRANGA	Jean Damascène	42	55	9/15/1998
220	67614	Cpl	HAGUMA	Damien	27	9	8/22/1998
221	67622	Cpl	NSENGIYUMVA	Eugène	37	9	8/22/1998
222	68015	Cpl	HABIYAREMYE	Eugène	36	69	9/30/1998
223	68046	Cpl	GAPINGA	Jacques	34	69	9/30/1998
224	68113	Cpl	NTIBENDERANA	Isidore	38	101	9/30/1998

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

225	68668	Cpl	IRYIVUZE	Charles	37	11	9/30/1998
226	68745	Cpl	GAPARATA	Edmond	35	TPT	9/30/1998
227	69004	Cpl	MUHIZI	Emmanuel	32	51	8/22/1998
228	69308	Cpl	NIYONSABA	Evariste	39	55	9/15/1998
229	69411	Cpl	NDIMURWANGO	Marc	38	55	8/22/1998
230	70748	Cpl	NKURUNZIZA	Emmanuel	34	MP	8/22/1998
231	71154	Cpl	MWISENEZA	Théogène	39	75	9/24/1998
232	72198	Cpl	BUNANI	Janvier	33	13	1/1/1999
233	72495	Cpl	UWIZEYIMANA	Jean Damascène	36	99	10/22/1998
234	72818	Cpl	KARASIRA	Egide	34	45	10/1/1998
235	72869	Cpl	MUGWANEZA	Alexis	33	59	10/12/1998
236	73015	Cpl	NZEYIMANA	Jean	33	101	9/23/1998
237	73277	Cpl	KIMIHIGO	Cassien	33	37	10/5/1998
238	73307	Cpl	YAMURAGIYE	Emmanuel	35	101	9/26/1998
239	73332	Cpl	SINIGENGA	Gérard	39	51	5/10/1998
240	73400	Cpl	NGIRABANZI	Jean De Dieu	34	101	10/5/1998
241	73730	Cpl	NTIRUSHWA	Innocent	32	17	10/26/1998
242	74363	Cpl	SHYAKA	Felicien	33	69	8/22/1998
243	74410	Cpl	MURENZI	James	32	101	9/22/1998
244	74763	Cpl	MUTARAMBIRWA	Innocent	35	69	1/1/1999
245	74803	Cpl	MINANI	Cléophas	36	59	1/1/1999
246	75080	Cpl	NTAKIRUTIMANA	Vedaste	36	49	3/12/1999
247	75586	Cpl	MURANGIRA	Erneste	39	MP	3/3/1999
248	77147	Cpl	NDAGIJIMANA	Jean Bosco	38	101	8/8/1999
249	77701	Cpl	MUVUNYI	Innocent	31	89	8/8/1999
250	77866	Cpl	HAKUZIMANA	Mugemanyu	32	75	8/8/1999
251	78324	Cpl	NZITABAKUZE	Jérôme	33	53	8/8/1999
252	78343	Cpl	RWUBAKA	Alphonse	33	101	8/8/1999
253	78690	Cpl	BIMENYIMANA	Théogène	38	89	8/8/1999

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

254	78823	Cpl	HAVUGIMANA	Vedaste	35	17	8/8/1999
255	78942	Cpl	RWAMAHINA	Abdalah	34	17	8/8/1999
256	78991	Cpl	RIBIKAMENSHI	Damascène	36	GHQ_S	8/8/1999
257	79104	Cpl	BIZABARIMANA	Phocas	35	51	8/8/1999
258	79208	Cpl	NIZEYIMANA	Théoneste	33	51	8/8/1999
259	79603	Cpl	NTIBARIKURE	Jean Nepomuscene	32	11	8/8/1999
260	79859	Cpl	KALISA	Jean Bosco	32	73	8/8/1999
261	80478	Cpl	NTAWUBYIHA	Jean Marie Vianny	36	101	8/8/1999
262	80558	Cpl	SENZIRA	Hamudani	33	63	8/8/1999
263	80681	Cpl	MBARIMOMBAZI	Jean Damascène	33	59	8/8/1999
264	81091	Cpl	HATEGEKIMANA	Athanase	35	19	8/8/1999
265	81272	Cpl	MANANZIMA	Jean Damascène	33	35	8/8/1999
266	81337	Cpl	BIRAKUNZE	Sylvestre	36	19	8/8/1999
267	81971	Cpl	HATEGEKIMANA	Leonard	34	45	8/8/1999
268	82294	Cpl	NDAYAMBAJE	Faustin	38	45	8/8/1999
269	82370	Cpl	SIBOMANA	Emmanuel	32	73	8/8/1999
270	82412	Cpl	MUKESHIMANA	Jean Claude	34	73	8/8/1999
271	83413	Cpl	NKUNZWENABAKE	Jean Marie Vianney	35	101	9/10/1999
272	83676	Cpl	HARERIMANA	Alexis	31	99	9/10/1999
273	84650	Cpl	TUYISHIME	Emmy	32	35	10/13/1999
274	85320	Cpl	NSIGAYEHE	Abdou	34	59	11/29/1999
275	85450	Cpl	NSEKERABANZI	Emmanuel	34	59	11/29/1999
276	85545	Cpl	MUREGO	Jean Claude	32	157	12/23/1999
277	85743	Cpl	NTIRENGANYA	Théoneste	31	157	12/23/1999
278	86144	Cpl	NGABO	Gilbert	30	MP	12/23/1999
279	86154	Cpl	NSABIMANA	Damascène	33	59	12/23/1999
280	86157	Cpl	NIYONTEZE	Sylvestre	31	59	12/23/1999
281	86498	Cpl	HAGABIMANA	Emile	34	75	1/17/2000
282	86529	Cpl	SIMBAYOBEWE	Joseph	35	157	1/21/2000

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

283	86611	Cpl	NDAGIJIMANA	Jeremie	32	19	1/21/2000
284	86815	Cpl	BAREKAYO	Jean Damascene	31	NTW	1/1/1998
285	87020	Cpl	HAKORIMANA	Daniel	36	19	3/12/2000
286	87112	Cpl	DUSHIMIYIMANA	Emmanuel	35	MTU	2/12/2000
287	87274	Cpl	MBANZARUGAMBA	Jean Pierre	32	73	3/12/2000
288	87291	Cpl	NZARUBARA	Dismas	34	35	4/12/2000
289	87470	Cpl	MBONINGABA	Cyprien	37	MP	12/2/2000
290	87556	Cpl	IYAMUREMYE	Cyprien	33	73	2/12/2000
291	87617	Cpl	MANIRAGUHA	Philippe	31	411HQ	2/12/2000
292	87654	Cpl	HABARUREMA	Valens	35	45	3/12/2000
293	87700	Cpl	NGENDAHIMANA	Emmanuel	33	37	3/1/2000
294	87900	Cpl	HAGENIMANA	Frodouard	32	MP	3/12/2000
295	88298	Cpl	NTIRENGANYA	Emery	38	MB	8/12/1999
296	88311	Cpl	MUNYAMPETA	Martin	35	99	8/12/1999
297	88329	Cpl	DUSABE	Jackson	35	37	9/6/1999
298	88347	Cpl	BARAHIRA	Jean Baptiste	35	MB	8/12/1999
299	88986	Cpl	NIYOTWIZERA	Odense	33	TPT	9/9/1999
300	89340	Cpl	NTAWUSHIRAGAHINDA	Jean De La Paix	30	45	3/12/1999
301	89485	Cpl	NGENDAHAYO	Cléophace	42	19	11/1/1999
302	89854	Cpl	MUHIRE	Justin	33	AAD	11/12/1996
303	89990	Cpl	HABINSHUTI	Pascal	39	71	9/12/2000
304	90718	Cpl	KAREGEYA	Ladislav	34	4	1/1/2001
305	90903	Cpl	GASHEREBUKA	Nicodem	40	5	2/8/2000
306	91171	Cpl	SINAMENYE	Sebastien	36	61	2/2/2000
307	91238	Cpl	NIYONSABA	Vénuste	41	14	12/12/2000
308	91424	Cpl	MANIRAHU	Seburikoko	33	61	3/12/2000
309	91666	Cpl	UDAHEMUKA	Jérôme	38	9	12/9/2000
310	92038	Cpl	NZABIHIMANA	Jean Bosco	33	59	1/1/2001
311	92052	Cpl	RUZIBIZA	Mpagazehe	33	59	1/1/2001

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

312	92245	Cpl	NIZEYIMANA	Afrodice	31	59	6/6/2000
313	93132	Cpl	BAYISENGE	Innocent	35	37	1/1/2001
314	93156	Cpl	BUcyENSENGE	Jean De Dieu	32	9	1/1/2001
315	93279	Cpl	TUYISABANISHEMA	Emmanuel	32	9	1/1/2001
316	93411	Cpl	NGABITSINZE	Diogène	30	NTW	12/12/2000
317	93546	Cpl	NDAYAMBAJE	Emmanuel	31	37	1/2/2000
318	93548	Cpl	SIMBAYOBEWE	Jean Baptiste	33	37	1/12/2001
319	93558	Cpl	HAKIZIMANA	Jean Pierre	32	37	1/2/2001
320	93569	Cpl	RWIRIRIZA	Alexandre	39	37	1/2/2001
321	93734	Cpl	ISIRAGUMA	Eugène	33	37	1/5/2001
322	93763	Cpl	NZANYWAYIMANA	Donatien	33	37	1/2/2001
323	93787	Cpl	NSENGAMIHIGO	Froduard	33	37	2/22/2001
324	93888	Cpl	TWIZEYIMANA	John	32	59	1/1/2001
325	93923	Cpl	MANIRAGABA	François	33	4	11/11/2000
326	93968	Cpl	TUYISHIME	Alphonse	31	CTC	11/11/2000
327	94090	Cpl	TURIMUMAHORO	Télesphore	40	59	1/1/2001
328	94401	Cpl	NDORIMANA	Emmanuel	32	9	1/1/2001
329	94886	Cpl	HITAYEZU	Jean Marie Vianney	33	45	2/2/2001
330	94913	Cpl	MANISHIMWE	Jean	31	3	2/2/2001
331	95029	Cpl	MFITUMUKIZA	Pierre	31	69	11/11/2000
332	95148	Cpl	HANYURWIMFURA	Jean De Dieu	33	59	1/1/2001
333	95391	Cpl	ASIFIWE	Théogène	36	99	1/1/2001
334	95551	Cpl	NZABARUSHIMANA	Abdalahman	34	71	11/1/2000
335	95829	Cpl	NKURUNZIZA	Jean Claude	35	99	6/1/2000
336	96202	Cpl	NSENGIYERA	Mugenzi	33	MP	6/2/2000
337	97120	Cpl	KANYAMFURA	Eric	33	411HQ	3/13/2000
338	97168	Cpl	NDACYAYISABA	Phocas	33	15	1/1/2001
339	97395	Cpl	NKUNDUMUKIZA	Jean	31	49	6/2/2000
340	97471	Cpl	BADARABYEZE	Joseph	38	101	6/2/2000

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

341	97543	Cpl	GASHABUKA	Innocent	33	89	7/2/2000
342	97770	Cpl	SEBAGISHA	Antoine	32	101	3/2/2000
343	97795	Cpl	UWIMANIMPAYE	Augustin	34	101	9/12/2000
344	98036	Cpl	NTAGANIRA	Jean Babtiste	31	MB	10/18/2002
345	98043	Cpl	MAGEZA	Theoneste	33	MB	10/18/2002
346	98045	Cpl	NTEZIRYAYO	Jean Claude	33	MB	10/18/2002
347	98079	Cpl	MUJYARUGAMBA	Eric	32	MB	10/18/2002
348	98082	Cpl	HABIMANA	Jean Pierre	30	MB	10/18/2002
349	98090	Cpl	NTIBIRAMIRA	Faustin	32	MB	10/18/2002
350	98128	Cpl	KAMANZI	Maurice	30	13	1/6/2002
351	98250	Cpl	MUNYAKAZI	Thomas	32	GHQ_S	1/6/2002
352	98275	Cpl	MURAGIJIMANA	Jean Claude	31	19	1/6/2002
353	98355	Cpl	NGABIBANJE	Sostene	33	49	1/6/2002
354	98896	Cpl	HITIYAREMYE	Jean Pierre	31	101	1/1/2000
355	98915	Cpl	BIZIMANA	Innocent	31	37	1/1/2001
356	98934	Cpl	SAFARI	Kamanzi	31	37	1/1/2000
357	98946	Cpl	MVUYEKURE	Etienne	38	17	1/1/2000
358	99005	Cpl	KAYITARE	Innocent	37	61	1/1/2001
359	99297	Cpl	MUNZEGE	Arcene	30	5	10/11/2004
360	99727	Cpl	NSHIMIYE	Ildephonse	33	MEC	10/11/2004
361	99950	Cpl	HABINSHUTI	Emmanuel	30	CTC	12/2/2004
362	99985	Cpl	NTAKIRUTIMANA	Venant	30	NTW	6/9/2004
363	100416	Cpl	IMANIZABAYO	Fulgence	27	GHQ_S	12/2/2004
364	100426	Cpl	UZARIBARA	Pierre	29	NTW	12/2/2004
365	100714	Cpl	MWISENEZA	Cyprien	29	NTW	3/16/2005
366	100715	Cpl	MWISENEZA	Theobard	29	NTW	3/16/2005
367	100770	Cpl	RUZINDANA	Alphonse	28	DF41	3/16/2005
368	100945	Cpl	NZAHUMUNYURWA	Theogene	29	59	3/16/2005
369	101022	Cpl	BYUKUSENGE	Emeriane	28	NTW	3/16/2005

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

370	101248	Cpl	MUGABO	Samuel	29	MB	3/16/2005
371	101478	Cpl	KARANGANWA	Abdoul	27	AAD	3/2/2006
372	101517	Cpl	KAYITARE	Mussa	31	AAD	3/2/2006
373	101543	Cpl	MARANA	Jean De Dieu	28	MA	3/2/2006
374	101740	Cpl	RUBUGA	Enock	30	157	3/2/2006
375	101816	Cpl	MUKAMUTABAZI	Florence	27	MP	3/2/2006
376	101865	Cpl	NGABONZIZA	Fidel	28	NTW	3/2/2006
377	101890	Cpl	SHINGIRO	Gaspard	28	MP	3/2/2006
378	101900	Cpl	TWAGIRAMUNGU	Faustin	27	35	3/2/2006
379	102035	Cpl	MUTABAYIRE	Etienne	31	GHQ_S	3/2/2006
380	102043	Cpl	MUSANGWA	Cassim	28	MEC	3/2/2006
381	102091	Cpl	NDABARINZI	Jean	28	47	3/2/2006
382	102108	Cpl	NDAMUKUNZE	Felix	28	MEC	3/2/2006
383	102123	Cpl	NDAYAMBAJE	Alexis	28	MEC	2/3/2006
384	102182	Cpl	SINIGAMBA	Emile	34	47	3/2/2006
385	102253	Cpl	NIYOMUGABO	Jean Pierre	29	MP	3/2/2006
386	102537	Cpl	Ntimugura	Frederic	31	RAFHQ	1/1/2008
387	102581	Cpl	Karekezi	Innocent	25	CTC	1/1/2008
388	102830	Cpl	Munyarutete	Apolinaire	25	TPT	1/1/2008
389	102876	Cpl	Bucyibaruta	Gilbert	30	NTW	1/1/2008
390	102921	Cpl	Habumugisha	Gervais	33	GHQ_S	1/1/2008
391	103037	Cpl	Sheja	Gentil	25	NTW	1/1/2008
392	103042	Cpl	Kabarisa	Claude	25	NTW	1/1/2008
393	103315	Cpl	Habimana	Jean Paul	25	53	1/1/2008
394	103406	Cpl	Ndayishimiye	Richard	26	47	1/1/2008
395	103858	Cpl	Murego	Alexis	25	MA	1/1/2008
396	104008	Cpl	Ndahayo	Jean De Dieu	31	DF39	1/1/2008
397	104268	Cpl	Hanyurwimfura	Diuf	25	DF41	1/23/2009
398	104296	Cpl	Nshimiyimana	Thomas	25	53	1/23/2009

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

399	104448	Cpl	Niyitegeka	Faustin	26	DF40	1/23/2009
400	55818	Pte	KAJEGUHAKWA	Nsanzabandi	39	45	8/12/1995
401	57120	Pte	SEBIRARE	Ndagijimana	40	45	6/10/1994
402	68033	Pte	KANEZA	Théoneste	34	69	9/30/1998
403	68710	Pte	GAHIGANA	Emmanuel	36	157	8/22/1998
404	68888	Pte	NSANZUMUHIRE	Jean Paul	35	GHQ_S	9/15/1998
405	72257	Pte	NSABIMANA	Félicien	39	5	1/1/1999
406	72994	Pte	KIMONYO	Nsabimana	32	73	9/12/1998
407	74418	Pte	NSENGIYUMVA	Jean Claude	39	MP	8/22/1998
408	75188	Pte	MISAGO	Donat	37	69	3/22/1999
409	76856	Pte	MPORANZI	Jean Paul	34	75	7/14/2002
410	77114	Pte	ZIGIRANYIRAZO	Protais	34	19	8/8/1999
411	77446	Pte	NKAMIYABANZI	Joseph	32	17	8/8/1999
412	77971	Pte	NDABEREYE	Jean Pierre	37	75	8/8/1999
413	78537	Pte	UWANZWENUWE	Emmanuel	36	GHQ_S	8/8/1998
414	79238	Pte	USHAKAYITE	Noël	35	37	8/8/1999
415	80426	Pte	UWIRINGIYIMANA	Turikunkiko	33	75	8/8/1999
416	80910	Pte	TURIKUNKIKO	Joseph	38	45	8/8/1999
417	80930	Pte	SEBAHIRE	Jean Baptiste	33	45	8/8/1999
418	81877	Pte	TUYISENGE	Walter	36	45	8/8/1999
419	83410	Pte	DUSABIMANA	Jean De Dieu	34	101	9/10/1999
420	83461	Pte	MUSENGIMANA	Gervais	35	37	9/10/1999
421	83733	Pte	MANITEZE	François	31	69	9/10/1999
422	83741	Pte	MASENGESHO	Jerôme	29	69	9/10/1999
423	84052	Pte	NTAWEZINDA	Jean	41	45	10/5/1999
424	84055	Pte	NTAMUTURANO	Callixte	38	45	10/5/1999
425	84126	Pte	NTAKIYIMANA	Jean Claude	33	89	10/5/1999
426	85007	Pte	FATIRISHAJE	Pascal	38	11	11/11/1999
427	85120	Pte	NGIRIRABATANYURWA	Godfrey	35	45	11/11/1999

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

428	85517	Pte	HITUMUREMYI	Emmanuel	31	75	12/23/1999
429	87110	Pte	HAKORIMANA	Michel	36	45	2/12/2000
430	87117	Pte	HAKIZAMUNGU	Ferdinand	38	45	2/12/2000
431	87452	Pte	NKURUNZIZA	Daniel	31	45	12/2/2000
432	87519	Pte	RUSANGANWA	Emmanuel	33	45	12/2/2000
433	87557	Pte	SIMBAVURA	Jean Baptiste	36	45	2/12/2000
434	87615	Pte	HAKIZIMANA	Eric	33	45	2/12/2000
435	87881	Pte	SIBOBUGINGO	Antoine	30	NTW	3/12/2000
436	88105	Pte	HAVUGIMANA	Venuste	37	45	3/12/2000
437	88547	Pte	MAJYAMBERE	Théoneste	34	45	6/12/1999
438	88872	Pte	GAKWERERE	Jean Marie Vianney	36	MB	8/12/1999
439	89042	Pte	SHIRIGAME	Asmani	33	45	9/12/1999
440	89167	Pte	HABANABAKIZE	Thomas	34	45	4/12/2000
441	89579	Pte	NTARIGAMBA	François	41	17	1/11/1999
442	89730	Pte	HATEGEKIMANA	Anastase	44	45	7/14/2000
443	90996	Pte	BARAJIGINYWA	Jean Claude	32	75	12/12/2000
444	91335	Pte	NGANYIRENDE	Janvier	36	37	2/2/2000
445	92339	Pte	NSABIMANA	Innocent	33	55	8/8/2000
446	92805	Pte	NYAMURINDA	Ignace	31	7	1/1/2001
447	92821	Pte	NZAMWITA	Cyprien	31	5	1/1/2000
448	93514	Pte	MASUMBUKO	Jean Bosco	31	63	12/12/2000
449	93741	Pte	KAMIRINDI	Paraside	38	211HQ	1/5/2000
450	93804	Pte	TUMWISIGE	Tumwiine	32	45	1/1/2001
451	94444	Pte	RWUBAKUBONE	Jean	31	37	1/1/2001
452	94525	Pte	SIBOBUGINGO	Stanislas	34	45	1/2/2000
453	94597	Pte	MUNYANEZA	Gérard	40	55	11/2/2000
454	95055	Pte	NDAYAMBAJE	Alphinse	31	69	11/11/2000
455	95229	Pte	GASINZIGWA	Gerard	38	45	11/1/2000
456	96203	Pte	NTIRENGANYA	Innocent	42	5	6/2/2000

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

457	97100	Pte	TWAGIRAYEZU	Amos	34	101	5/12/2000
458	97346	Pte	MURARA	Erneste	42	51	3/2/2000
459	98469	Pte	NSABUMUREMYI	Ildephonse	31	MB	1/6/2002
460	98576	Pte	NTAKIRUTIMANA	Venuste	30	13	1/6/2002
461	98638	Pte	ZIGAMA	Laurien	32	63	1/16/2002
462	98656	Pte	HABINEZA	Jean Bosco	31	MP	1/6/2002
463	98891	Pte	HAGUMIMANA	Innocent	35	101	1/1/2000
464	98903	Pte	MWENZANGU	Aimable	30	75	1/1/2000
465	98950	Pte	NKUNDIMFURA	Francois	33	17	1/1/1999
466	99063	Pte	SEBUTAYERI	Jean De Dieu	34	45	4/23/1999
467	99070	Pte	UZABAKIRIHO	Damien	32	45	5/23/2000
468	99879	Pte	NYIRISHEMA	Jean Paul	30	37	12/2/2004
469	100005	Pte	NDAMUKUNDA	David	34	3	12/2/2004
470	100179	Pte	MUKESHIMANA	Jean	32	37	12/2/2004
471	100571	Pte	NSENGIYUMVA	Jean Claude	29	MP	10/1/2004
472	100639	Pte	NDAYAMBAJE	Faustin	29	MB	3/16/2005
473	101101	Pte	HAKIZIMANA	Patrick	31	MB	3/16/2005
474	101138	Pte	KADUGARA	Emmanuel	28	51	3/16/2005
475	101229	Pte	MAZIMPAKA	Janvier	31	MB	3/16/2005
476	101240	Pte	MUDASAYA	Sylvain	28	MB	3/16/2005
477	101258	Pte	MUGISHA	Pacifique	29	MB	3/16/2005
478	101274	Pte	MUHWEZI	Bernard	29	MB	3/16/2005
479	101340	Pte	GASANA	David	28	MP	3/2/2006
480	101356	Pte	GATERA	Jean	33	MP	3/2/2006
481	101361	Pte	GATSINZI	Fred	32	MP	3/2/2006
482	101461	Pte	KAMANZI	Humure	32	AAD	3/2/2006
483	101481	Pte	KARANGAYIRE	Thadee	27	GHQ_S	3/2/2006
484	101508	Pte	KAYIRANGA	Jacques	29	AAD	3/2/2006
485	101547	Pte	MAZIMPAKA	Olivier	29	MP	3/2/2006

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

486	101791	Pte	MUGISHA	Bahati	26	GHQ_S	3/2/2006
487	101879	Pte	NGOGA	Aimy	27	63	3/2/2006
488	101887	Pte	SHEMA	Roger	27	53	3/2/2006
489	101898	Pte	TUYISENGE	Claude	28	47	3/2/2006
490	101966	Pte	BIZIMUNGU	Celestin	33	MP	2/3/2006
491	102204	Pte	UWAMUNGU	Abel	28	15	3/2/2006
492	102264	Pte	NTAGANIRA	Egide	27	MP	3/2/2006
493	102273	Pte	SIBORUREMA	Jean Claude	28	MP	3/2/2006
494	102296	Pte	KANAMUGIRE	Africa	27	MP	4/1/2006
495	102463	Pte	Kagunga	James	25	17	1/1/2008
496	102685	Pte	Butera	Joseph	28	3	1/1/2008
497	102700	Pte	Hakuzimana	Jean Marie Vianny	25	4	1/1/2008
498	102729	Pte	Kayumba	Antoine	27	13	1/1/2008
499	102784	Pte	Byiringiro	Celestin	26	7	1/1/2008
500	102906	Pte	Sindayigaya	Eliazar	32	13	1/1/2008
501	102986	Pte	Habarugira	Patrick	27	61	1/1/2008
502	103002	Pte	Murwanashyaka	Claude	29	2SF	1/1/2008
503	103056	Pte	Ndayambaje	Emmanuel	27	GHQ_S	1/1/2008
504	103062	Pte	Butera	Omar	26	4	1/1/2008
505	103065	Pte	Mutayomba	Tharcisse	29	CTC	1/1/2008
506	103121	Pte	Ndayizeye	Eric	26	25	1/1/2008
507	103143	Pte	Bayisenge	Maurice	30	19	1/1/2008
508	103150	Pte	Tuyisabe	Faustin	24	MP	1/1/2008
509	103285	Pte	Ndizihiwe	Fidele	28	17	1/1/2008
510	103297	Pte	Kamana	Jean Claude	32	4	1/1/2008
511	103336	Pte	Niyongana	Maurice	31	GHQ_S	1/1/2008
512	103338	Pte	Mugabo	Patrick	25	DF40	1/1/2008
513	103366	Pte	Musoni	Aimable	31	17	1/1/2008
514	103465	Pte	Bahire	Justin	25	MA	1/1/2008

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

515	103484	Pte	Rukundo	Epafroditte	26	DF40	1/1/2008
516	103559	Pte	Nizeyimana	Jules	25	73	1/1/2008
517	103625	Pte	Ntakiyimana	Emmanuel	27	GHQ_S	1/1/2008
518	103727	Pte	Kabera	Jean Pierre	26	4	1/1/2008
519	103764	Pte	Mushinzimana	Izakari	26	13	1/1/2008
520	103868	Pte	Mubirigi	Alexis	32	17	1/1/2008
521	103911	Pte	Habumuremyi	Venuste	28	MA	1/1/2008
522	103943	Pte	Irakunda	Dieu Donne	29	75	1/1/2008
523	103960	Pte	Kalisa	Jimmy	24	MP	1/1/2008
524	103996	Pte	Ruundo	Festus	26	DF39	1/1/2008
525	104095	Pte	Kubwimana	Aimable	27	63	1/23/2009
526	104198	Pte	Rugira	Jean Paul	26	14	1/23/2009
527	104247	Pte	Mugisha	Issa	28	31	1/23/2009
528	104266	Pte	Tumayine	Hertier	23	63	1/23/2009
529	104281	Pte	Ngamiye	Jean	24	73	1/23/2009
530	104313	Pte	Nzayikorera	Olivier	24	MA	1/23/2009
531	104343	Pte	Nkurunziza	Diedonne	23	15	1/23/2009
532	104376	Pte	Iranzi	Jean D Amour	24	63	1/23/2009
533	104431	Pte	Kubwimana	Gosibert	27	101	1/23/2009
534	104443	Pte	Ntakabeza	Theophile	28	17	1/23/2009
535	104456	Pte	Nsengiyumva	Emmanuel	27	69	1/23/2009
536	104506	Pte	Dad	Gad	29	75	1/23/2009
537	104555	Pte	Niyomugabo	Germie	25	MB	1/23/2009
538	104561	Pte	Bimenyimana	Antoine	24	4	1/23/2009
539	104616	Pte	Munyanziza	Jonas	27	37	1/23/2009
540	104621	Pte	Munyensanga	Anastase	27	75	1/23/2009
541	104638	Pte	Gatahano	Joseph	25	GHQ_S	1/23/2009
542	104698	Pte	Kwizera	Emmanuel	24	11	1/23/2009
543	104720	Pte	Mugisha	Janvier	24	CTC	1/23/2009

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

544	104813	Pte	Karisa	Patrick	24	9	1/23/2009
545	104816	Pte	Umurisa	Christophe	26	35	1/23/2009
546	104829	Pte	Sugira	Patrick	26	75	1/23/2009
547	104851	Pte	Murangwa	Jean Marie Vianney	25	75	1/23/2009
548	104861	Pte	Rwakibibi	Emable	28	45	1/23/2009
549	104877	Pte	Sebazungu	Célestin	28	101	1/23/2009
550	104886	Pte	Mbonabucya	Jean Bosco	28	45	1/23/2009
551	104906	Pte	Twahirwa	Joseph	26	45	1/23/2009
552	104922	Pte	Rwemarika	Damien	24	MA	1/23/2009
553	104931	Pte	Musine	Eric	25	45	1/23/2009
554	104944	Pte	Karenzi	Christophe	23	45	1/23/2009
555	104971	Pte	Niybizi	Pierre	25	CTC	1/23/2009
556	104972	Pte	Twahirwa	Gilbert	25	45	1/23/2009
557	105017	Pte	Nkurunziza	Theogene	26	45	1/23/2009
558	105019	Pte	Sibomana	Isumail	24	9	1/23/2009
559	105079	Pte	Butera	Gerard	31	75	1/23/2009
560	105096	Pte	Hategekimana	Innocent	24	101	1/23/2009
561	105183	Pte	Tumusime	Moise	25	CTC	1/23/2009
562	105212	Pte	Furaha	Innocent	29	15	1/23/2009
563	105349	Pte	Mbihariyimana	Habibu	27	201HQ	1/23/2009
564	105387	Pte	Gasasira	William	25	DF40	1/23/2009
565	105431	Pte	Nkusi	Emmanuel	29	35	1/23/2009
566	105436	Pte	Munyaneza	Dionise	24	CTC	1/23/2009
567	105585	Pte	Maniragaba	Viateur	27	89	1/23/2009
568	105609	Pte	Ndatsikira	Innocent	25	14	1/23/2009
569	105658	Pte	Bucyana	Moses	25	89	1/23/2009
570	105662	Pte	Rurinda	Emmanuel	27	89	1/23/2009
571	105684	Pte	Ndayisenga	Issac	25	157	1/23/2009
572	105716	Pte	Nsekarije	Ezekiel	27	13	1/23/2009

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

573	105755	Pte	Niyibizi	Jean Claude	27	89	1/23/2009
574	105865	Pte	Mbonimpa	Cyprien	25	59	1/23/2009
575	105874	Pte	Dushime	Bashiru	24	GHQ_S	1/23/2009
576	105899	Pte	Turatsinze	Dominique	24	69	1/23/2009
577	105947	Pte	Munyaneza	Djuma	25	75	1/23/2009
578	105983	Pte	Ruzindana	Jean Damascene	25	45	1/23/2009
579	105995	Pte	Hagenimana	Didier	25	69	1/23/2009
580	106072	Pte	Bigirimana	Olivier	23	75	1/23/2009
581	106087	Pte	Maniraguha	Eric	28	45	1/23/2009
582	106110	Pte	Bizimungu	J Baptiste	25	45	1/23/2009
583	106125	Pte	Kayinamura	Charles	25	45	1/23/2009
584	106134	Pte	Ntazimiza	Gibrire	27	14	1/23/2009
585	106161	Pte	Mugenzi	Elie	27	11	1/23/2009
586	106173	Pte	Ndibanje	Adrien	24	45	1/23/2009
587	106226	Pte	Mpfuyekwita	Laurien	29	59	1/23/2009
588	106237	Pte	Cyubahiro	Ndayambaje	26	4	1/23/2009
589	106523	Pte	Niyibizi	Vincent	23	69	1/23/2009
590	106559	Pte	Ndayisenga	Jean Marie	24	4	1/23/2009
591	106637	Pte	Sibomana	George	24	45	1/23/2009
592	106680	Pte	Minani	Jean Claude	25	45	1/23/2009
593	106705	Pte	Ntakirutimana	Aloys	27	11	1/23/2009
594	106872	Pte	Karangirwa	Jean Claude	25	99	1/23/2009
595	107005	Pte	Ntakirutimana	Innocent	23	14	1/23/2009
596	107024	Pte	Uwariraye	Colonelle	27	59	1/23/2009
597	107049	Pte	Rwamakuba	Céléstin	28	75	1/23/2009
598	107103	Pte	Mugisha	Robert	27	59	1/23/2009
599	107108	Pte	Shyaka	Alex	25	37	1/23/2009
600	107164	Pte	Mugisha	Jean Claude	25	31	1/2/2010
601	107185	Pte	Uwimana	Fidèle	23	GHQ_S	1/2/2010

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

602	107260	Pte	Nkurunziza	Danis	26	89	1/2/2010
603	107263	Pte	Sibomana	Emmanuel	23	9	1/2/2010
604	107314	Pte	Mazimpaka	Patrick	24	MA	1/2/2010
605	107331	Pte	Muvara	Valens	23	9	1/2/2010
606	107348	Pte	MBIKESHIMANA	Dieudonné	28	9	1/2/2010
607	107400	Pte	Kwizera	Jean Pierre	26	15	1/2/2010
608	107477	Pte	Nshutinziza	Bosco	23	9	1/2/2010
609	107545	Pte	Nsanzumuhire	Théoneste	22	17	1/2/2010
610	107603	Pte	Mugisha	Francois	22	89	1/2/2010
611	107672	Pte	Gatali	Fred	22	NTW	1/2/2010
612	107864	Pte	Mushirampuhwe	Emmanuel	27	157	1/2/2010
613	107926	Pte	Ntirampeba	Léonidas	23	35	1/2/2010
614	107995	Pte	Mutabazi	Protais	24	5	1/2/2010
615	108039	Pte	Rwabiza	Samuel	25	17	1/2/2010
616	108088	Pte	Ndayishimiye	Donath	24	9	1/2/2010
617	108159	Pte	Habumugisha	Olivier	23	NTW	1/2/2010
618	108260	Pte	Nshimiyimana	Hermogene	25	35	1/2/2010
619	108290	Pte	Twagiramungu	Abdahiman	26	NTW	1/2/2010
620	108303	Pte	Ndabukiye	Landouard	26	NTW	1/2/2010
621	108474	Pte	Nkundabagenzi	Damascène	23	GHQ_S	1/2/2010
622	108480	Pte	Harerimana	John	24	GHQ_S	1/2/2010
623	108612	Pte	Nizeyimana	Kizito	25	157	1/2/2010
624	108743	Pte	ABIYINGOMA	Gaspard	24	MEC	2/1/2011
625	108752	Pte	BIZIMUNGU	Narcisse	27	99	2/1/2011
626	108973	Pte	NIYONGIRA	FAUSTIN	23	69	2/1/2011
627	109041	Pte	MURWANASHYAKA	Thierry	21	MP	2/1/2011
628	109199	Pte	NDAGIJIMANA	JEAN DE DIEU	26	37	2/1/2011
629	109312	Pte	TUYISENGE	JEAN D'AMOUR	24	35	2/1/2011
630	109403	Pte	GATETE	Sam	22	14	2/1/2011

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

631	109566	Pte	RUKUNDO	DAVID	25	GHQ_S	2/1/2011
632	109768	Pte	NIYITANGA	RAZARO	22	99	2/1/2011
633	109773	Pte	NTIYAMIRA	SAM	25	55	2/1/2011
634	109855	Pte	NGARUYINKA	PEACE	24	14	2/1/2011
635	109895	Pte	RWISHYURA	Appolinaire	28	99	2/1/2011
636	110189	Pte	BAYIZERE	DANIEL	24	MB	2/1/2011
637	110210	Pte	NGENDAHIMANA	JEAN HASSAN	23	GHQ_S	2/1/2011
638	110232	Pte	ADILI DJARIBU	PRINCE	26	MEC	2/1/2011
639	110298	Pte	MANIRIHO	Maurice	25	51	2/1/2011
640	110326	Pte	CYIZERE	Remie	21	11	2/1/2011
641	110484	Pte	WIBABARA	OLIVIER	23	MEC	2/1/2011
642	110510	Pte	HABIMANA	RAMADHAN	26	55	2/1/2011
643	110595	Pte	KUNDABOSE	THEONESTE	25	14	2/1/2011
644	110739	Pte	URINZWENIMANA	EPHREM	25	MEC	2/1/2011
645	110881	Pte	BAGIRUBWIRA	Innocent	22	37	3/12/2011
646	110891	Pte	NGENDAHIMANA	Laurent	24	GHQ_S	3/13/2011

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°05/MINADEF/2013 ryo kuwa 03/02/2014 ryemeza ihagarikwa ry'amasezerano y'akazi kuri ba Su-Ofisiye n'abasirikare bato bo mu Ngabo z'u Rwanda

Seen to be annexed to the Ministerial Order n°05/MINADEF/2013 of 03/02/2014 approving termination of service contracts for Non-Commissioned Officers and Troopers of the Rwanda Defence Forces

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 05/MINADEF/2013 du 03/02/2014 portant résiliation de contrats de service des Sous-Officiers et Hommes de Troupe des Forces Rwandaises de Défense

Kigali, kuwa 03/02/2014

(sé)
Jenerali KABAREBE James
Minisitiri w'Ingabo

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa
Nkuru ya Leta

Kigali, on 03/02/2014

(sé)
General KABAREBE James
Minister of Defence

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 03/02/2014

(sé)
Général KABAREBE James
Ministre de la Défense

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 05/01 RYO KU WA
14/03/2014 RIGENA IBINDI BYICIRO
BY'INZANDIKO Z'INZIRA N'URUNDI
RWEGO RWA VIZA

MINISTERIAL ORDER N°05/01 OF 14/03/2014
ESTABLISHING OTHER CATEGORIES OF
TRAVEL DOCUMENTS AND ANOTHER CLASS
OF VISA

ARRETE MINISTERIEL N°05/01 DU
14/03/2014 DETERMINANT D'AUTRES
CATEGORIES DE DOCUMENTS DE VOYAGE
ET UNE AUTRE CLASSE DE VISA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibigengwa n'iri teka

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

UMUTWE II: IBINDI BYICIRO
BY'INZANDIKO Z'INZIRA

CHAPTER II: OTHER CATEGORIES OF
TRAVEL DOCUMENTS

CHAPITRE II: AUTRES CATEGORIES DE
DOCUMENTS DE VOYAGE

Ingingo ya 3: Ikarita ndangamuntu

Article 3: National Identity Card

Article 3: Carte d'identité nationale

Ingingo ya 4: Ikarita y'ishuri

Article 4: Students card

Article 4: Carte d'élève

Ingingo ya 5: Urwandiko rw'inzira
rw'umunyamahanga

Article 5: Foreigner's travel document

Article 5: Document de voyage pour ressortissant
étranger

UMUTWE III: URUNDI RWEGO RWA VIZA

CHAPTER III: ANOTHER CLASS OF VISA

CHAPITRE III: AUTRE CLASSE DE VISA

Ingingo ya 6: Viza y'ubukerarugendo yo mu rwego
rwa T12

Article 6: Class T 12- Tourist Visa

Article 6: Visa touristique - Classe T 12

UMUTWE IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye
n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°05/01 RYO KU WA 14/03/2014 RIGENA IBINDI BYICIRO BY'INZANDIKO Z'INZIRA N'URUNDI RWEGO RWA VIZA

MINISTERIAL ORDER N°05/01 OF 14/03/2014 ESTABLISHING OTHER CATEGORIES OF TRAVEL DOCUMENTS AND ANOTHER CLASS OF VISA

ARRETE MINISTERIEL N°05/01 DU 14/03/2014 DETERMINANT D'AUTRES CATEGORIES DE DOCUMENTS DE VOYAGE ET UNE AUTRE CLASSE DE VISA

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;

The Minister in the Office of the President;

Le Ministre à la Présidence de la République;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 04/2011 ryo ku wa 21/03/2011 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo ya 10 n'iya 32;

Pursuant to Law n° 04/2011 of 21/03/2011 on immigration and emigration in Rwanda, especially in Articles 10 and 32;

Vu la Loi n° 04/2011 du 21/03/2011 sur l'immigration et émigration au Rwanda, spécialement en ses articles 10 et 32;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 02/01 ryo ku wa 31/05/2011 rigena amabwiriza n'ibikurikizwa mu gushyira mu bikorwa Itegeko ryerekeye abinjira n'abasohoka;

Having reviewed the Ministerial Order n° 02/01 of 31/05/2011 establishing regulations and procedures implementing immigration and emigration Law;

Revu l'arrêté ministériel n° 02/01 du 31/05/2011 portant les réglementations et procédures d'exécution de la Loi sur l'immigration et émigration;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena ibindi byiciro by'inzandiko z'inzira n'urundi rwego rwa viza y'ubukerarugendo.

This Order shall determine other categories of travel documents and a class of tourist visa.

Le présent arrêté détermine d'autres catégories de documents de voyage et une autre classe de visa

Ingingo ya 2: Ibigengwa n'iri teka

Iri teka rigena:

1° imikoreshereze y'ikarita ndangamuntu n'iy'ikarita y'ishuri nk'inzandiko z'inzira mu bihugu byemeranyijwe ku ikoreshwa ry'inzandiko ziranga umuntu nk'inzandiko z'inzira;

2° ishyirwaho n'ikoreshwa rya Viza y'ubukerarugendo y'Urwego T-12 yo mu bihugu byo muri Afurika y'Iburasirazuba.

UMUTWE II: IBINDI BYICIRO BY'INZANDIKO Z'INZIRA

Ingingo ya 3: Ikarita ndangamuntu

Ikarita ndangamuntu ikoreshwa nk'urwandiko rw'inzira.

Igihe ikarita ndangamuntu ikoreshejwe nk'urwandiko rw'inzira, igengwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka.

Ingingo ya 4: Ikarita y'ishuri

Ikarita y'ishuri ikoreshwa nk'urwandiko rw'inzira ku munyeshuri ufite hasi y'imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko.

Igihe umwana ufite muni y'imyaka cumi n'itandatu (16) y'amavuko akoresha ikarita ndangamuntu cyangwa ikarita y'ishuri nk'urwandiko rw'inzira

Article 2: Scope of application

This Order shall regulate:

1° the use of National Identity Card and Student Card as travel documents in countries signatory to the Memorandum of Understanding on the usage of such travel documents;

2° the establishment and use of the class T-12 East Africa Tourist Visa.

CHAPTER II: OTHER CATEGORIES OF TRAVEL DOCUMENTS

Article 3: National Identity Card

The National Identity card shall be used as a travel document.

In case the National Identity Card is used as a travel document, it shall be managed by the Directorate General of Immigration and Emigration.

Article 4: Students card

A student's card shall be used as a travel document to a student below sixteen (16) years of age.

A minor below the age of sixteen (16) years using an identity card or a student card as a travel document must be accompanied by one of the parents, or a guardian

touristique.

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté régit:

1° l'usage de la carte d'identité nationale et de la carte d'étudiant comme documents de voyage dans les pays signataires du Memorandum d'Entente relatif à l'utilisation des documents d'identification comme documents de voyage;

2° la création et usage du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est Classe T-12.

CHAPITRE II: AUTRES CATEGORIES DE DOCUMENTS DE VOYAGE

Article 3: Carte d'identité nationale

La carte d'identité nationale est utilisée comme document de voyage.

Lorsque la carte d'identité nationale est utilisée comme document de voyage, elle est gérée par la Direction Générale de l'Immigration et Emigration.

Article 4: Carte d'élève

La carte d'élève est utilisée comme un document de voyage pour un élève de moins de seize (16) ans.

Lorsqu'il utilise une carte d'identité ou carte d'élève comme un document de voyage, un mineur de moins de seize (16) ans doit être accompagné par un des

agomba kuba aherekejwe n'umwe mu babyeyi cyangwa umuhagarariye, cyangwa n'undi ubyemerewe wabiherewe uburenganzira n'ababyeyi.

or any other authorized person with parents' consent.

parents ou un gardien ou toute autre personne autorisée par les parents.

Ingingo ya 5: Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga

Article 5: Foreigner's travel document

Article 5: Document de voyage pour ressortissant étranger

Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga ruhabwa umunyamahanga utuye mu Rwanda byemewe n'amategeko, udashobora kubona ikindi cyangombwa nk'uko bitegenywa n'amategeko y'u Rwanda n'amategeko mpuzamahanga.

A foreigner's travel document shall be issued to any foreigner with lawful residence in Rwanda who is unable to acquire any other travel document as provided for by Rwandan and international laws.

Le document de voyage pour ressortissant étranger est délivré au ressortissant étranger qui a une résidence légale au Rwanda et est dans l'incapacité de se procurer un quelconque document de voyage tel que prévu par la loi rwandaise et les dispositions internationales.

Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga rukoreshwa gusa ku mpamvu z'urugendo kandi ntirwemewe gukoreshwa ku mpamvu zo gutura mu kindi gihugu.

A foreigner's travel document shall be issued only for purpose of travel and not be used for the purpose of residence in a foreign country.

Le document de voyage pour ressortissant étranger est délivré seulement pour des raisons de voyage et n'est pas utilisé à des fins de résidence dans un pays étranger.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ingingo, utunze urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga afatwa kimwe n'utunze pasiporo isanzwe y'u Rwanda.

Without prejudice to the provisions of Paragraph 2 of this Article, a holder of a foreigner's travel document shall receive the same treatment as a holder of a Rwandan ordinary passport.

Sans préjudice aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article, le détenteur du document de voyage pour ressortissant étranger reçoit le même traitement que celui réservé au détenteur du passeport ordinaire Rwandais.

Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga rufite agaciro k'imyaka itatu (3) ibarwa uhereye ku muni rwatangiwaho.

A foreigner's travel document shall be valid for three (3) years effective from the date of its delivery.

Le document de voyage pour ressortissant étranger est d'une validité de trois (3) ans à compter de la date de sa délivrance.

UMUTWE III: URUNDI RWEGO RWA VIZA

CHAPTER III: ANOTHER CLASS OF VISA

CHAPITRE III: AUTRE CLASSE DE VISA

Ingingo ya 6: Viza y'ubukerarugendo yo mu rwego rwa T12

Article 6: Class T 12- Tourist Visa

Article 6: Visa touristique - Classe T 12

Hashyizwaho Viza y'ubukerarugendo yo mu bihugu

It is hereby established a class T12 - East Africa Tourist

Il est créé une classe T 12 du visa touristique des

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

byo muri Afurika y'Iburasirazuba yo mu rwego rwa T12 rwiyoungera ku zindi nzego za viza z'ubukerarugendo zari zisanzwe.	Visa which is added to the existing classes of tourist visa.	pays de l'Afrique de l'Est qui s'ajoute aux autres classes existantes de visa touristique.
Viza y'ubukerarugendo mu bihugu byo muri Afurika y'Iburasirazuba y'Urwego rwa T12 ihabwa umunyamahanga w'umukerarugendo wifuza gusura nibura ibihugu bibiri bifitanye amasezerano y'ubwumvikane ku ishyirwaho rya viza ya ba mukerarugendo mu bihugu byo muri Afurika y'Iburasirazuba n'igabana ry'amahoro ajyanye na yo cyangwa andi masezerano asa na yo ibyo bihugu bishobora kwinjiramo.	Class T12 - East Africa Tourist Visa shall be issued to a foreigner tourist who intends to visit at least two countries signatory to the Memorandum of Understanding on the establishment of the East Africa Tourist Visa and its revenue sharing or any similar agreement which they may enter, as signatory countries.	Le visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est de la classe T 12 est délivré à l'étranger touriste ayant l'intention de visiter au moins deux pays signataires du Mémorandum d'Entente sur l'établissement du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est et le partage des revenus y relatifs ou tout autre accord similaire auquel les pays signataires peuvent être partie.
Viza y'ubukerarugendo mu bihugu byo muri Afurika y'Iburasirazuba y'Urwego rwa T12 isabirwa:	Class T12 - East Africa Tourist Visa shall be applied for:	La demande du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est de la classe T 12 est faite:
1° ku biro bihagarariye igihugu cyasinye amasezerano ku ishyirwaho rya viza y'ubukerarugendo muri Afurika y'Iburasirazuba n'isaranganywa ry'amahoro ajyanye na yo aho usaba atuye; 2° ku murongo wa interineti; 3° ku biro bya imigarasiyo bya kimwe mu bihugu byasinyanye amasezerano; 4° ahandi hagenwa n'abayobozi babifitiye ubushobozi.	1° at the diplomatic mission of a country signatory of the Memorandum of Understanding or any other agreement on the establishment of the East Africa Tourist Visa in the applicant's country of residence; 2° online; 3° at the immigration offices of the respective countries; 4° at any other place as may be determined by relevant authorities.	1° auprès de la mission diplomatique d'un pays signataire du Mémorandum d'Entente ou tout autre accord sur l'établissement du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est dans le pays de résidence du demandeur; 2° par voie d'internet; 3° au bureau des services d'immigration des pays concernés; 4° en tout autre lieu tel que déterminé par les autorités compétentes.
Viza y'ubukerarugendo mu bihugu byo muri Afurika y'Iburasirazuba y'Urwego rwa T12 imara iminsi mirongo cyenda (90) ibarwa uhereye ku munsu yatangiweho.	Class T12 - East Africa Tourist Visa shall be valid for a period of ninety (90) days effective from the date of its delivery.	La validité du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est de la classe T 12 est de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de sa délivrance.
Ufite viza y'ubukerarugendo mu bihugu byo muri	A holder of the Class T12 - East Africa Tourist Visa	Le détenteur du visa touristique des pays de l'Afrique

Afurika y'Iburasirazuba y'Urwego rwa T12 yemererwa kwinjira inshuro nyinshi ariko ntiyemerewe gukora.

shall be allowed multiple entries to the mentioned countries but shall not be permitted to work.

de l'Est de la classe T 12 est autorisé d'effectuer des entrées multiples mais n'est pas autorisé à travailler.

UMUTWE IV: INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuraniye n'iri teka

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuraniye na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/01/2014.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/01/2014.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/01/2014.

Kigali, ku wa **14/03/2014**
(sé)

TUGIREYEZU Vénantie

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

Kigali, on **14/03/2014**
(sé)

TUGIREYEZU Venantie

Minister in the Office of the President

Kigali, le **14/03/2014**
(sé)

TUGIREYEZU Vénantie

Ministre à la Présidence de la République

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Sean and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/01 RYO KU WA 14/03/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/01 RYO KU WA 31/05/2011 RISHYIRAHU IKIGUZI CY'INYANDIKO Z'INZIRA, IMPUSHYA ZO KUBA MU RWANDA, VIZA N'IZINDI SERIVISI ZITANGWA N'UBUYOBOZI BUKURU BW'ABINJIRA N'ABASOHOKA MU GIHUGU

MINISTERIAL ORDER N°06/01 OF 14/03/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING MINISTERIAL ORDER N° 03/01 OF 31/05/2011 DETERMINING THE FEES CHARGED ON TRAVEL DOCUMENTS, RESIDENT PERMITS, VISAS AND OTHER SERVICES DELIVERED BY THE DIRECTORATE GENERAL OF IMMIGRATION AND EMIGRATION

ARRETE MINISTERIEL N° 06/01 DU 14/03/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 03/01 DU 31/05/2011 DETERMINANT LES FRAIS DES DOCUMENTS DE VOYAGE, PERMIS DE RESIDENCE, VISAS ET AUTRES SERVICES DELIVRES PAR LA DIRECTION GENERALE DE L'IMMIGRATION ET EMIGRATION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ikiguzi cy'urwandiko rw'inziira rw'umunyamahanga

Article One: Fee charged on foreigner's travel documents

Article premier: Frais du document de voyage pour ressortissant étranger

Ingingo ya 2: Ikiguzi cya viza y'ubukerarugendo yo mu bihugu by'Afurika y'Iburasirazuba

Article 2: Fee charged on East Africa Tourist Visa

Article 2: Frais du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 06/01 RYO KU WA 14/03/2014 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI N° 03/01 RYO KU WA 31/05/2011 RISHYIRAHU IKIGUZI CY'INYANDIKO Z'INZIRA, IMPUSHYA ZO KUBA MU RWANDA, VIZA N'IZINDI SERIVISI ZITANGWA N'UBUYOBOZI BUKURU BW'ABINJIRA N'ABASOHOKA MU GIHUGU	MINISTERIAL ORDER N°06/01 OF 14/03/2014 MODIFYING AND COMPLEMENTING MINISTERIAL ORDER N°03/01 OF 31/05/2011 DETERMINING THE FEES CHARGED ON TRAVEL DOCUMENTS, RESIDENT PERMITS, VISAS AND OTHER SERVICES DELIVERED BY THE DIRECTORATE GENERAL OF IMMIGRATION AND EMIGRATION	ARRETE MINISTERIEL N°06/01 DU 14/03/2014 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE MINISTERIEL N° 03/01 DU 31/05/2011 DETERMINANT LES FRAIS DES DOCUMENTS DE VOYAGE, PERMIS DE RESIDENCE, VISAS ET AUTRES SERVICES DELIVRES PAR LA DIRECTION GENERALE DE L'IMMIGRATION ET EMIGRATION
Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika;	The Minister in the Office of the President;	Le Ministre à la Présidence de la République;
Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'iya 201;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;
Ashingiye ku Itegeko n° 04/2011 ryo ku wa 21/03/2011 ryerekeye abinjira n'abasohoka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10 n'iya 33;	Pursuant to Law n° 04/2011 of 21/03/2011 on Immigration and Emigration in Rwanda, especially in Articles 10 and 33;	Vu la Loi n° 04/2011 du 21/03/2011 sur l'immigration et émigration au Rwanda, spécialement en ses articles 10 et 33;
Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 03/01 ryo ku wa 31/05/2011 rishyiraho ikiguzi cy'inyandiko z'inzira, impushya zo kuba mu Rwanda, viza n'izindi serivisi zitangwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka;	Having reviewed the Ministerial Order n° 03/01 of 31/05/2011 determining the fees charged on travel documents, residence permits, visas and other services delivered by the Directorate General of Immigration and Emigration;	Revu l'arrêté ministériel n° 03/01 du 31/05/2011 fixant les frais de documents de voyage, permis de résidence, visas et autres services délivrés par la Direction General de l'Immigration et Emigration;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014, imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 17/01/2014;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Ikiguzi cy'urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga

Umugereka ku Iteka rya Minisitiri n° 03/01 ryo ku wa 31/05/2011 rishyiraho ikiguzi cy'inyandiko z'inzira, impushya zo kuba mu Rwanda, viza n'izindi serivisi zitangwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu gace kawo ka A wujujwe ku buryo bukurikira:

«Urwandiko rw'inzira rw'umunyamahanga: **30.000 Frw».**

Ingingo ya 2: Ikiguzi cya viza y'ubukerarugendo yo mu bihugu by'Afurika y'Iburasirazuba

Umugereka ku Iteka rya Minisitiri n° 03/01 ryo ku wa 31/05/2011 rishyiraho ikiguzi cy'inyandiko z'inzira, impushya zo kuba mu Rwanda, viza n'izindi serivisi zitangwa n'Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka, mu gace ka B, c), mu cyiciro cya T, wongewemo urwego T12 ku buryo bukurikira:

«**Urwego T 12:** Viza y'ubukerarugendo yo mu bihugu bya Afurika y'Iburasirazuba: **Amadolari y'Amerika 100».**

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi

HEREBY ORDERS:

Article One: Fee charged on foreigner's travel documents

Annex to the Ministerial Order n° 03/01 of 31/05/2011 determining the fees charged on travel documents, resident permits, visas and other services delivered by the Directorate General of Immigration and Emigration, in item A, is complemented as follows:

«Foreigner's Travel Document: **30,000 Rwf».**

Article 2: Fee charged on East Africa Tourist Visa

Annex to the Ministerial Order n° 03/01 of 31/05/2011 determining the fees charged on travel documents, resident permits, visas and other services delivered by the Directorate General of Immigration and Emigration, in item B, c), Category T, is complemented by Class T12 as follows:

«**Class T 12:** East Africa Tourist Visa: **100 US Dollars».**

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are

ARRETE:

Article premier: Frais du document de voyage pour ressortissant étranger

L'annexe à l'arrêté ministériel n° 03/01 du 31/05/2011 fixant les frais de documents de voyage, permis de résidence, visas et autres services délivrés par la Direction Général de l'Immigration et Emigration, dans le point A, est complétée comme suit:

«Document de voyage pour ressortissant étranger: **30.000 Frw».**

Article 2: Frais du visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est

L'annexe à l'arrêté ministériel n° 03/01 du 31/05/2011 fixant les frais de documents de voyage, permis de résidence, visas et autres services délivrés par la Direction Général de l'Immigration et Emigration, au point B, c), dans la Catégorie T, est complétée par la Classe T12 libellée comme suit:

«**Classe T 12:** Visa touristique des pays de l'Afrique de l'Est: **100 US Dollars».**

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires

zinyuranyije na ryo zivanyweho

hereby repealed.

au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/01/2014.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/01/2014.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/01/2014.

Kigali, ku wa **14/03/2014**

Kigali, on **14/03/2014**

Kigali, le **14/03/2014**

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie

Minisitiri muri Perezidansi ya Repubulika

(sé)

TUGIREYEZU Venantie

Minister in the Office of the President

(sé)

TUGIREYEZU Vénantie

Ministre à la Présidence de la République

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA
LETA FORUM DES AMIS DE LA CULTURE
ET DE L'EDUCATION A KABEZA «FACEK»**

**NATIONAL NON-GOVERNMENTAL
ORGANIZATION FORUM DES AMIS DE LA
CULTURE ET DE L'EDUCATION A KABEZA
«FACEK»**

**ORGANISATION NON-GOUVERNEMENTALE
NATIONALE FORUM DES AMIS DE LA
CULTURE ET DE L'EDUCATION A KABEZA
«FACEK»**

AMATEGEKO SHINGIRO

**MEMORANDUM AND ARTICLES OF
ORGANIZATION**

STATUTS

UMUTWEWA I:
IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

CHAPTER ONE :
**NAME, HEADQUARTERS, DURATION AND
OBJECT**

CHAPITRE I:
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

Ingingo va mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko -shingiro bashinze umuryango nyarwanda utari uwa Leta witwa **FORUM DES AMIS DE LA CULTURE ET DE L'EDUCATION A KABEZA. « FACEK »**, ugengwa n'itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya Leta, hamwe n'aya mategeko shingiro.

Article One :

A national non-governmental organization known as **FORUM DES AMIS DE LA CULTURE ET DE L'EDUCATION A KABEZA « FACEK »**; is hereby formed. It will be regulated by these articles of organization and in accordance with Law n°04/2012 of 17February 2012 that regulates non- governmental organizations.

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une organisation non-gouvernementale nationale dénommée **FORUM DES AMIS DE LA CULTURE ET DE L'EDUCATION A KABEZA « FACEK »**, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi n° 14/2012 du 17 Février 2012 relative aux organisations non-gouvernementales nationales.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe ku Kabeza, Akarere ka Kicukiro, mu Muji wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

The headquarters of the organization shall be situated in Kabeza, Kicukiro District, of Kigali City. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the general assembly.

Article 2 :

Le siège de l'organisation est établi à Kabeza, District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Uzamara igihe kitazwi.

Article 3:

The organization will exercise its activities all over the Rwandan territory. The organization shall exist for an indeterminate duration.

Article 3 :

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije guteza imbere uburezi n'ibikorwa biranga umuco. Kugira ngo ugere kuri icyo ntego, umuryango ushobora gushinga amashuri yigenga, ibigo ndangamuco n'imyidagaduro ku bato n'abakuru.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezwa gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nyuma ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Article 4:

The organization has objectives of contributing to the promotion of education and cultural activities. To this effect, it can create private schools, cultural centers and leisure oriented activities for the youth and adults.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The organization shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members.

The founder members are those that have signed the present articles of organization.

The ordinary members are those who will join the organization following their application and acceptance by the General Assembly:

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the organization. They have the same rights and obligations as regards the organization.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the General Assembly because of their good deeds towards the organization.

Honorary' members are proposed by the Executive Committed and approved by the General Assembly.

Article 4 :

L'organisation a pour objet de contribuer à la promotion de l'éducation et des activités culturelles. Pour ce faire, elle peut créer des écoles privées, des centres culturels et de loisirs pour les jeunes et les adultes.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 5 :

L'organisation est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Sont membres adhérents toutes personnes qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation,

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent

Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

They shall have a consultative role but will not have voting rights.

un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kwitangira umuryango nta zindi nyungu bawutegerejemo.

Article 6:

Ordinary members exercise their duties to the organization unconditionally.

Article 6:

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation.

Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora. Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

They participate in the deliberations and vote at the General Assembly. They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the General Assembly.

Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative. Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale

Ingingo ya 7:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Article 7:

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 8:

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organization.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Icyakora umunyamuryango utakiriwe ku mpamvu z'urupfu, ashobora gusimburwa n'umuzungura we wemewe n'amategeko aramutse abisabye.

However a member who loses his/her membership due to death can be replaced by his/her legal next of kin who should apply.

Cependant un membre de l'organisation qui le perd suite au décès peut être remplacé par son ayant droit légal s'il le demande.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present it for acceptance by the General Assembly.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n' amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III:
UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

The decision to expel a member is pronounced by the General Assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of organization and the internal regulation of the organization.

CHAPTER III:
PROPERTY

Article 9:

The organization may acquire moveable and immoveable property necessary for carrying out of its objectives.

Article 10:

The assets of the organization shall be proceeds from the subscription of the members, donations, legacies as well as from income generating activities of the organization.

Article 11:

The organization allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the organization.

No member shall have any claims or shares to the assets of the organization in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organization.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

CHAPITRE III:
DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Article 11:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

UMUTWE WA IV:
INZEGO

Ingingo va 12 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira:

- Inteko Rusange ,
- Komite Nyobozi,
- Ubugenzuzi,
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Igice cya mbere:
Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango bese.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida .

Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

CHAPTER IV:
ORGANS

Article 12:

The organs of the organization are:

- General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Committee,
- Organ of conflict resolution.

Section One:
The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all members of the organization.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee, in his/her absence or unavailability, the Vice-Chairperson shall convene and chair it.

In case of absence refusal or unavailability of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the General Assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members.

In that case, the General Assembly will choose amongst themselves the chairperson of the assembly.

CHAPITRE IV :
DES ORGANES

Article 12 :

Les organes de l'organisation sont:

- l'Assemblée Générale;
- le Comité Exécutif
- le Commissariat aux comptes
- l'organe de résolution des conflits.

Section première:
De l'Assemblée Générale

Article 13 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres de l'organisation.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillances simultanées du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Ingingo va 15:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 15.

Ingingo va 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo va 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa.

Uburyo ihamagazwamo ikanayoborwamo ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibygwa nk'uko biba byatangajwe mu butumire.

Ingingo va 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya Leta kimwe n'aya

Article 15:

The ordinary General Assembly shall be convened once every year. Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 15 days in advance.

Article 16:

The General Assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present. If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General Assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

Article 17:

The Extra-ordinary General Assembly may be convened at any time when it is so required.

It is convened at any presided over in the same manner as the Ordinary General Assembly.

It is convened 15 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

Article 18:

Unless otherwise provided for by the law governing national non-governmental organizations or these

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 15 jours avant la réunion.

Article 16 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin.

Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Article 18:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non-gouvernementales nationales et par

mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana ku nshuro ya kabiri, irya Perezida rigira uburemere bw'ubwiganze.

Ingingo va 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngengamikorere yawo;
- gushyiraho no kvanaho abagize inzego z'umuryango;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;
- gusesa umuryango.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo va 20:

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi;
- Abajyanama batatu.

articles of organization, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum. In case of a tie in votes for the second round, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 19:

The General Assembly shall have the following powers:

- adopt and modify the articles of organization and internal regulations of the organization;
- to appoint and dismiss the organization organs' Representatives;
- to approve the objects of the organization;
- to admit and expel members of the organization;
- to approve the annual budget of the organization;
- to accept donations and legacies;
- to dissolve the organization.

Section two: Executive Committee

Article 20:

The Executive Committee is composed of:

- Chairperson: Legal Representative;
- Vice-chairperson: Vice-Legal Representative;
- Secretary;
- Treasurer;
- Three Counselors.

les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité des voix au second tour, celle du Président est prépondérante.

Article 19 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
- nomination et révocation des membres des organes de l'organisation;
- détermination des activités de l'organisation;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre;
- approbation des comptes annuels;
- acceptation des dons et legs;
- dissolution de l'organisation.

Section deuxième : Du Comité Exécutif

Article 20 :

Le Comité Exécutif est composé du:

- Président: Représentant Légal;
- Vice-présidents: Représentant Légal Suppléant;
- Secrétaire;
- Trésorier;
- Trois Conseillers.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri, Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida iyo bibaye ngombwa.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana ubwakabiri, irya Perezida rigira uburemere bw'ubwiganze.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe n'umuryango buri mwaka kugirango byemezwe n'Inteko Rusange mbere y'uko yoherezwa umutegetsi uvugwa mu

Article 21:

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly of effective members for a three year renewable term.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General Assembly or death of a member of the Executive Committee, his successor completes the remaining term.

Article 22:

The Executive Committee convenes once in three months whenever it is required but must meet at least. Is convened and chaired by the Chairperson or the Vice-Chairperson if deemed necessary.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes for the second round, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 23:

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- daily management of the organization;
- Develop the annual report and to submit it for approval to the General Assembly, before to submit it to the authority in accordance with article 29 of Law

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelable.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Article 22 :

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois les quatre mois, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut par le Vice-Président en cas de besoin.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas, de parité de voix au second tour, celle du Président est prépondérante.

Article 23 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
- Elaborer le rapport annuel d'activités à soumettre pour approbation à l'Assemblée Générale, avant de le soumettre à l'autorité dont

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

ningo ya 29 y'itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya Leta;

- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategeko n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Igice cya gatatu:

Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishyingira Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo.

Manda yabo ni imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z' ibaruramari z' umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Igice cya kane:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Ingingo ya 25 :

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu batanu batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo

n°04/2012 of 17 February 2012 that regulates national non-governmental organizations;

- to submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of organization and the internal rules of the organization to be modified;
- to organize the General Assembly meetings;
- to negotiate co-operation agreements and funding with other partners;
- to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the organization.

Section three:

Audit Committee

Article 24:

The General Assembly appoints two Auditors who are charged with auditing the use of the organization's funds and other assets, upon which they make a report.

Their term is two year renewable.

They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the organization.

Section four :

Organ of conflict resolution

Article 25:

The Organ of conflict resolution is composed by five members elected by the General Assembly of effective members for a two year renewable term.

il est question à l'article 29 de la loi n° 04/2012 du 17 Février 2012 relative aux organisations non-gouvernementales nationales;

- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.

Section troisième:

Du Commissariat aux comptes

Article 24:

L'Assemblée Générale nomme deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport.

Leur mandat est de deux ans renouvelable.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

Section quatrième:

De l'Organe des résolutions des conflits

Article 25 :

L'Organe de résolution des conflits est composé de cinq membres élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Urwo rwego rugizwe na:

- Perezida
- Visi Perezida
- Umunyamabanga
- Abajyanama babiri.

That Organ is composed by:

- Chairman,
- Vice Chairman,
- Secretary
- Two counselors.

Cet Organe est composé de :

- Un Président,
- Un Vice-président,
- Un Secrétaire
- Deux conseillers.

Ingingo ya 26:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rukemura impaka zose zivutse mu muryango, haba mu banyamuryango ubwabo cyangwa mu nzego z'uwo muryango.

Article 26:

Any conflict that arises in the organization whether among its members or its organs shall be resolved by the organ of conflict resolution

Article 26 :

L'Organe de résolution des conflits est chargé de régler tout litige qui surgit au sein de l'organisation soit entre les membres et/ou entre les organes de l'organisation.

Ingingo ya 27:

Abagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane bafata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'abarugize.

Article 27:

The member of the Organ of conflict resolution decide by 2/3 majority vote.

Article 27 :

Les membres de l'Organe de résolution des conflits prennent les décisions à la majorité des 2/3 de ses membres.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego Urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

In case that procedure fails, the concerned party may file case to the competent court of Rwanda.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

UMUTWE WA V:
GUHINDURA AMATEGEKO
N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPTER V:
MODIFICATION OF ARTICLES OF
ORGANISATION AND DISSOLUTION OF THE
ORGANIZATION

CHAPITRE V:
MODIFICATION DES STATUTS ET
DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Ingingo ya 28:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3

Article 28:

The present articles may be amended by a majority decision of the General Assembly, through a request of members of the Executive Committee or 1/3 of the effective members of the organization.

Article 28:

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango cyangwa kuwufatany n'undi muryango bihuje intego.

Ingingo ya 30:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi. Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 31 :

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mategeko ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 29:

Through a 2/3 majority vote, the General Assembly may dissolve the organization, merge with another organization or affiliate the organization to another one with similar objectives.

Article 30:

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General Assembly. Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the Audit committee.

Article 31:

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immoveable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another organization with similar objectives.

CHAPTER VI: FINAL PROVISION

Article 32:

The modalities for the implementation of the present status as well as any matter not catered for herein shall be further developed in the internal rules and regulations of the organization to be approved by a majority vote of the General Assembly.

Article 29 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

Article 30:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix. La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Commissariat aux comptes.

Article 31 :

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 32:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara kumugereka.

Bikorewe i Kigali, kuwa 24 Werurwe 2013

Umuwugizi
MUGABO R. Leon (sé)

Umuwugizi Wungirije
MINANI Faustin (sé)

Article 33:

These articles of organization are approved and adopted by effective members of the organization; whose names appear in attachment.

Done at Kigali on the 24th 2013

The Chairperson
MUGABO R. Leon (sé)

The Vice-Chairperson
MINANI Faustin (sé)

Article 33 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont les noms paraissent en annexe.

Fait à Kigali, le 24 Mars 2013

Le Représentant Légal
MUGABO R. Leon (sé)

Le Représentant Légal Suppléant
MINANI Faustin (sé)

Amazina y'abanyamuryango ba FACEK

N°	Amazina y'ababyeyi	Amazina y'idini	Umukono
1	MINANI	Faustin	(sé)
2	MUNYAKAYANZA	Jean François	(sé)
3	RUTAYISIRE K.	Wilson	(sé)
4	KUBWIMANA	Yusufu	(sé)
5	GATERA	Célestin	(sé)
6	MUKANDAMAGE	Thacienne	(sé)
7	KAYIRANGA	Epimaque	(sé)
8	BAGANINEZA	Lambert	(sé)
9	SEGATARAMA	J.Damascène	(sé)
10	NYILINGANGO	Damien	(sé)
11	NYAWERA	Onesphore	(sé)
12	HABUMUGISHA	Siméon	(sé)
13	MPAKANIYE	Laban	(sé)
14	LINDIRO	Tharcisse	(sé)
15	KARAMUKA	Rosette	(sé)
16	BIZIYAREMYE	Ezechiél	(sé)
17	BAKASHEMA	François	(sé)
18	KARAMBIZI	Narcisse	(sé)
19	MUKARWEMA	Agnès	(sé)
20	KANKINDI	Jacqueline	(sé)
21	RURANGWA	Callixte	(sé)
22	MUGABO	R.Leon	(sé)
23	BUTERA	Jean Baptiste	(sé)
24	RUTAYISIRE	Tharcisse	(sé)

INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA IDASANZWE YA FACEK YO KUWA 24/03/2013

Inama yatangiye saa tanu, itangizwa n'umuvugizi wa FACEK, Bwana Munyakayanza Jean- François ariko asaba ko Umuvugizi wungirije wa kabiri, Bwana Minani Faustin ariwe wayiyobora kuko we yari amaze iminsi adahari.

Umuyoyi w'inama yatangiye ashimira abitabiriye inama, nyuma abamenyesha ibiri ku murongwo w'ibyigwa. Ingingo ya mbere yari uguhuza amategeko agenga FACEK n'itegeko n°4/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, anabamenyesha ko itariki ntarengwa ari iya 9 Mata 2013 kugira ngo ibisabwa bibe byageze muri RGB. Ingingo ya kabiri ni ugushyiraho inzego z'umuryango FACEK.

Abari aho bamaze kungurana ibitekerezo no gusobanurikirwa ibisabwa n'itegeko, bahawe kopi y'imbanziriza mushinga y'amategeko yateguwe na Komite Nyobozi ya FACEK icyuye igihe, biga ingingo ku yindi, bakosora amakosa yarimo, bongeramo ibyaburagamo, barangije barayemeza.

Nyuma yo kwemeza amategeko agenga umuryango FACEK, hakurikiyeho amatora y'inzego z'umuryango. Bemeje ko amatora akorwa mw'ibanga kandi hakoreshejwe inyandiko. Inteko itora yabanje guhitamo abantu batatu bahagarariye amatora. Umuyobozi w'inama yabanje gusobanura amategeko agenga amatora, avuga ko umuntu ashobora kwiyamamaza ku giti cye cyangwa akamamazwa n'undi muntu. Hagomba gutorwa inyangamugayo kandi hakubahirizwa ko mu batorwa habamo 30% by'abagore.

Dore abantu batorewe kujya mu nzego zitandukanye z'umuryango FACEK:

Komite Nyobozi:

MUGABO Léon: Perezida akaba n'umuvugizi w'umuryango

MINANI Faustin: Visi Perezida akaba n'Umuvugizi wungirije

MUKANDAMAGE Thacienne: Umunyamabanga

RUTAYISIRE K.Wilson: Umubitsi

BAKASHEMA Francoise: Umujyanama

MPAKANIYE Labani: Umujyanama

KARAMUKA Rosette: Umujyanama

Abagenzuzi:

MUKARWEMA Agnès

HABUMUGISHA Siméon

Abagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane:

MUNYAKAYANZA Jean- François: Perezida

RUTAYISIRE Tharcisse: Visi Perezida

LINDIRO Tharcisse: Umunyamabanga

KANKINDI Jacqueline: Umujyanama

MUNGANYINKA Marie Louise: Umujyanama

Perezida mushya wa Komite Nyobozi yagejeje ijambo ku banyamuryango, abashimira ko babagiriye icyizere bakabatora, abizeza ko bazakorana ubwitange kandi nta gahato imirimo bashinzwe kandi ko bagiye gukora ibishoboka itariki ntarengwa yo kwandikisha umuryango muri RGB ikazubahirizwa.

Umuyobozi w'inama yashimiye abanyamuryango igikorwa bamaze gukora, asoza imirimo y'inama saa cyenda za nimugoroba. Amazina y'abitabiriye inama baragaragara ku mugereka w'iyi nyandiko-mvugo.

Bikorewe ku Kabeza, tariki 26/03/2013

Umuyobozi w'inama
MINANI Faustin (sé)

Umwanditsi
HABUMUGISHA Siméon (sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous, soussignés, MUGABO R. Léon et MINANI Faustin, membres fondateurs de l'organisation non-gouvernementale nationale dénommée **FORUM DES AMIS DE LA CULTURE ET DE L'EDUCATION A KABEZA « FACEK »**, déclarons avoir été désignés respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de notre organisation au cours de l'Assemblée Générale constituante du 24 Mars 2013.

Le Représentant Légal

Dr MUGABO R. Léon (sé)

Le Représentant Légal Suppléant

MINANI Faustin (sé)

STATUTS DU FOYER DE CHARITE, VIERGE DES PAUVRES DE REMERA RUHONDO

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI:	ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION:	RELIGIOUS BASED ORGANISATION:
UMURYANGO “FOYER DE CHARITE, VIERGE DES PAUVRES”	ORGANISATION “FOYER DE CHARITE, VIERGE DES PAUVRES”	ORGANIZATION “FOYER DE CHARITE, VIERGE DES PAUVRES”
<u>AMATEGEKO SHINGIRO</u>	<u>LES STATUTS</u>	<u>STATUTES</u>
<u>UMUTWE WA MBERE</u>	<u>CHAPITRE PREMIER</u>	<u>CHAPTER ONE</u>
<u>IZINA, IGIHE, INTEBE, INTEGO, ICYICARO</u>	<u>DENOMINATION, DUREE, SIEGE, OBJET, REGION</u>	<u>NAME, DURATION, HEADQUARTER, MISSION, LOCATION</u>
<u>IRANGASHINGIRO</u>	<u>PREAMBULE</u>	<u>PREAMBLE</u>
Hashingiwe ku itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012, ryatangajwe mu Igazeti ya Leta n° 15, yo kuwa 09/04/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini;	Vu la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 publié au Journal Officiel n° 15, de la 09/04/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion;	Given the Law n°06/2012 of 17/02/2012, published in the Official Gazette n° 15, of 09/04/2012 determining the organisation and functioning of religious-based organisations.
Kubera ko umuryango Foyer de Charite uri i Remera-Ruhondo wemejwe n'Iteka rya Minisitiri n° 25/01 JUST ryo kuwa 11 Werurwe 1968, ukaba muri iki gihe wagengwaga n'amategeko shingiro yatangajwe mu Igazeti ya Leta N° 19 yo kuwa 1/10/2007	Considérant que l'Organisation Foyer de Charité de Remera-Ruhondo agréé par l'arrêté ministériel N° 25/01 JUST du 11 Mars 1968 étaient actuellement régis par les statuts du Foyer de Charité de Remera Ruhondo publié au Journal Officiel N° 19 du 1/10/2007	Whereas the organization Foyer de Charité located at Remera –Ruhondo as approved by Ministerial Order N° 25/01 JUST of 11 March 1968 were currently governed by statutes of Foyer de Charité as published in the Official Gazette N°19 of 1/10/2007
Kubera ko umuryango Foyer de Charité Remera – Ruhondo ukomoka ku ishingwa ry'imiryango ya Foyer de Charité mu mwaka w'1936 ahitwa Chateuneuf de Galaure kandi uwo muriyango ukaba ushingiyeye ku Muryango Mukuru wa Foyer de Charité, uzwi nk'umuryango ufiteye rubanda akamaro;	Considérant que le Foyer de Charité de Remera-Ruhondo résulte de la naissance des Foyers de Charité en l'an 1936 à Chateuneuf de Galaure et reste lié au Foyer Centre, fondation reconnue d'utilité publique ;	Whereas the Foyer de Charité Remera-Ruhondo results from the creation of Foyers de Charité in 1936 at Chateuneuf de Galaure and remains bound to the Central Foyer, foundation known as of public utility;

Kubera ko Inteko rusange y'umuryango Foyer de Charité, yateraniye i Remera-Ruhondo ku itariki ya 18 Ukuboza 2012, yemeje ibigomba guhinduka ku mategeko shingiro y'uwo muryango, mu buryo bwo kuyahuza n'itegeko rishya rigena imiryango ishingiyeye ku idini.

Etant donné que l'Assemblée générale du « Foyer de Charité », réunie à Remera-Ruhondo en date du 18 décembre 2012, a adopté les amendements à porter aux statuts de ladite Organisation en guise d'assurer sa conformité à la nouvelle loi portant organisation fondée sur la religion.

Sincethe General Assembly of the "Foyer de Charité", held in Remera-Ruhondo on December 18, 2012, adopted amendments to bring to statutes of above said Organisation as a way of harmonizing them with the new law governing the religious based organisations.

Ingingo ya mbere: Izina ry'umuryango

Hashinzwe, hakurikijwe Itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini, umuryango FOYER DE CHARITE, VIERGE DES PAUVRES.

Article premier : Dénomination

Il est constitué, conformément à la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, une Organisation, FOYER DE CHARITE, VIERGE DES PAUVRES; Foyer de Charité, en abrégé.

Article One: Name

It is created, in accordance with the Law N°06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious- based organizations, an organisation known as FOYER DE CHARITE, VIERGE DES PAUVRES; Foyer de Charité, in acronym.

Ingingo ya 2: Igihe umuryango uzamara

Igihe umuryango «Foyer de Charité» uzamara ntikigenwe.

Article 2: Durée

L'organisation «Foyer de Charité», est créée pour une durée indéterminée.

Article 2:

Duration

The organization "Foyer de Charité" is created foran indefinite period of time

UMUTWE WA II: INSHINGANO Z'UMURYANGO, AHO UZAKORERA, ABAGENERWABIKORWA

CHAPITRE II : MISSION, ZONE D'ACTIVITES, BENEFICIAIRES

CHAPTER II: MISSION, AREA OF ACTIVITIES, BENEFICIARIES

Ingingo ya 3: Inshingano

Umuryango «Foyer de Charité», uhuriwemo n'abakristu bo muri Kiriziya Gatorika, ufite inshingano z' iyogezabutumwa, ugakora iyo nshingano mu bikorwa bikurikira:

Article 3 : Mission

L'Organisation «Foyer de Charité» est une communauté chrétienne au sein de l'Eglise catholique, qui a mission d'évangélisation; cette mission se fait à travers les activités suivantes:

Article 3:

Mission

The Organization "Foyer de Charité" is a Christian community within the Catholic Church, which has the mission of evangelization; that mission is performed through the following activities:

1° Gutegura no gutanga ibiganiro mu myiherero ikorwa mu buryo butuje aho abayitabiriye babona mu buryo bw'isengesho inyigisho ku ijambory'Imana. Iyo myiherero ntawe iheza.

2° Gutegura ibiganiro bigamije kogeza ivanjiri, kandi bitangwamo inyigisho ku buzima bwa roho zagenewe abana, urubyiruko, abantu bakuru n'imiryango.

3° Gutunganya ibikorwa bigamije kuzamura umuntu, kumuhugura mu bwenge no kuri roho;

4° Gutanga ituze riruhura, rifasha mu isengesho, ibyo bikajyana n'inyigisho ku buzima bwa roho.

Icyo Umuryango ugamije ni uko wakora izo nshingano mu buryo bujyanye n'amahame y'Umuryango «Mukuru ukomokaho» kandi zikaba no mu murongo w'Umuryango uzwi nk'ufitiye rubanda umumaro wa «FOYER DE CHARITE» w'i Chateaneuf-de-Galaure muri Kiriziya y'aho ubarizwa no ku isi hose.

Ingino ya 4: Aho Umuryango ukorera

Umuryango ukorera mu Karere ka Musanze

Ingingo ya 5: Icyicaro n'aho Umuryango ubarizwa

Umuryango «Foyer de Charite» ufite icyicaro mu Murenge wa Remera, Akarere ka Musanze. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu gihugu byemejwe n'Inteko Rusange nk'uko biteganywa

1° Organisation et animation des retraites silencieuses où tous les participants reçoivent, dans un climat de prière, l'enseignement de la parole de Dieu. Ces retraites sont ouvertes à tout le monde ;

2° Organisation des sessions d'évangélisation et de formation spirituelle à l'intention des enfants, des jeunes, des adultes et des familles ;

3° Réalisation des activités visant la croissance humaine, intellectuelle et spirituelle de la personne humaine ;

4° Offrir un cadre de repos, de prière et d'accompagnement spirituel.

L'objectif de l'Organisation est d'accomplir cette mission sous le patronage du Foyer « Mère » ainsi que de la fondation reconnue d'utilité publique dite « FOYER DE CHARITE » de Châteauneuf-de-Galaure au sein de l'Eglise locale et universelle.

Article 4 : Zone d'intervention

L'organisation exerce ses activités dans le District de Musanze.

Article 5 : Siège social et adresse

L'organisation « Foyer de Charité, Vierge des Pauvres » a son siège social dans le secteur Remera, District de Musanze. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire national sur décision

1° Organizing and conducting silent retreats where all participants get, through a prayer way, gospel related teachings. These retreats are open to everyone;

2° Organizing sessions of evangelization and spiritual entertainments for children, youth, adults and families;

3° Implementation of activities aiming at human development, intellectual and spiritual growth;

4° Provide a restful environment, as well as an atmosphere of prayer and spiritual entertainment.

The aim of the organization is to accomplish this mission under the auspices of the Foyer "Mother" and the foundation of public utility known as "FOYER DE CHARITE" located at Châteauneuf-de-Galaure within the local and universal church.

Article 4: Area of intervention

The organization operates in Musanze District.

Article 5: Head office and address

The organization "Foyer de Charité, Vierge des Pauvres" is headquartered in Remera Sector, Musanze District. It can be transferred to any other place in the country on decision of the General

mu mategeko shingiro agenga imiryango ya Foyer de Charite.

Ingingo ya 6: Abagenerwa bikorwa

Ni abantu bose bakeneye inyigisho zishingiye ku ivanjiri zitangwa n'Umuryango «Foyer de Charite, Vierge des Pauvres» hakoreshejwe uburyo buvugwa mu ngingo ya 3 y'aya mategeko shingiro, Ibi bikaba bijyanye n'umwihariko wa Foyer de Charite ari wo kuba umutima wa Kristu ukinguriwe buri wese.

UMUTWE WA III: KUBONA NO GUTAKAZA UBUNYAMURYANGO

Ingingo ya 7: Ibyiciro by'abanyamuryango

Umuryango “Foyer de Charite, Vierge des Pauvres” ugizwe n'ibyiciro by'abanyamuryango bikurikira:

- Abanyamuryango nyirizina; ni abantu bagira uruhare mu bikorwa by'umuryango mu buryo buhoraho kandi bemeye kubaho bakurikije amahame akubiye mu mategeko shingiro y'Umuryango «Foyer de Charité».
- Abanyamuryango bitwa «Inshuti z'Umuryango»: umuntu wese ukorana na Foyer de Charite awufasha cyangwa awushyigikira mu nshingano zayo yo kogeza ivanjiri.

de l'Assemblée Générale conformément au *statut communes Foyers de Charité*.

Article 6 : Bénéficiaires

Il s'agit de toute personne qui désire bénéficier de l'évangélisation offert par le *Foyer de Charité, Vierge des Pauvres*, à travers les moyens stipulés à l'article 3 du présent statut. Ceci va avec le charisme du Foyer de Charité qui se veut être le Cœur de Jésus ouvert à tous.

CHAPITRE III : L'ACQUISITION ET PERTE DE LA QUALITE DE MEMBRE

Article 7 : Catégories des membres

L'Organisation “ Foyer de Charité, Vierge des pauvres” est composé des categories de members suivants :

- Membres effectifs ; sont membres effectifs les personnes qui participent régulièrement aux activités de l'organisation et consentent de vivre conformément au statut des *Foyers de Charité*.
- Membres non effectifs appelés « affilié du Foyer de Charité »: toute personne extérieure qui fait « alliance » avec le foyer pour l'aider et le soutenir dans sa mission d'évangélisation.

Assembly, in accordance with the commun statutes of Foyers de Charité.

Article 6: Beneficiaries

It's any person who wishes to take advantage of evangelization offered by the Foyer de Charité, Vierge des Pauvres, through ways set out in Article 3 of those Statutes. This matches with the charisma of the Foyer de Charité which aims to be the Heart of Jesus open to all.

CHAPTER III: THE ACQUISITION AND LOSS OF MEMBERSHIP

Article 7: Categories of members

The Organisation “Foyer de Charité,Vierge des Pauvres “ is composed of the following categories of members:

- Full members; they are persons who regularly participate in activities of the organization and agree to live according to the statutes of “Foyers de Charité”.
- Members who are not effective, so known as "Foyer de Charité affiliate"; which means any person who is outside but who keep being in "alliance" with Foyer de Charité to help and support it in its mission of evangelization.

Urwego rw'amatsinda y'inshuti za Foyer de Charite rugengwa n'amategeko ngenga mikorere abagize urwo rwego batanga nk'umushinga, agakorera ubugororangingo n'Inama y'Ubutegetsi, akemezwa n'Inteko Rusange.

La structure des affiliés du *Foyer de Charité* est régie par un règlement d'ordre intérieur proposé par ces derniers, validé par le conseil d'administration et approuvé par l'assemblée générale.

The structure of affiliates of Foyer de Charité is governed by internal regulations proposed by the latter, amended by the Board and approved by the General Assembly.

Ingingo ya 8: Kuba umunyamuryango

Article 8 : Acquisition de la qualité de membre

Article8: Acquisition of membership

Uburyo umuntu aba umunyamuryango nyirizina bigenwa n'amategeko shingiro, naho kuba inshuti y'umuryango bigateganywa n'amategeko ngengamyitwarire ya buri tsinda ry'Inshuti z'umuryango.

L'acquisition de la qualité d'un membre effectif est fixée par le statut du Foyer de charité ; la qualité d'un ami du Foyer de Charité est fixée par les règlements d'ordre intérieur respectifs des affiliés du Foyer de Charité.

The acquisition of the full member status is determined by the statutes of the Foyer de Charité, while being a friend of Foyer de Charité is determined through internal regulations as held by each of affiliates of Foyer de Charité.

Ingingo ya 9: Umubare w'abanyamuryango

Article 9 : Nombre des membres

Article 9: Number of members

Umuryango, ugira abanyamuryango nyirizina n'inshuti z'umuryango, umubare wabo ntugenwa.

L'organisation se compose des membres effectifs et non effectifs dont le nombre est illimité.

The organization consists of full members and non full members whose number is unlimited.

Ingingo ya 10: Gutakaza ubunyamuryango

Article 10 : Perte de la qualité de membres

Article 10: Loss of membership

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, asezeye ku bushake, yirukanywe ku mpamvu zo kutubahiriza aya mategekoshingiro n'amategeko ngengamikorere ya buri tsinda ry'inshuti z'umuryango.

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion pour violation du présent statut et des règlements d'ordre intérieur propre à chaque affilié du Foyer de Charité.

Membership is lost by death, voluntary resignation, exclusion for violation of those statutes and internal regulations for each affiliate of Foyer de Charité.

Gutakaza ubunyamuryango byemezwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi ku munyamuryango utacyubahiriza aya mategeko shingiro, ku mategeko shingiro rusange agenga Imiryango ya Foyers de Charite, n'amategeko ngengamikorere yihariye ya buri tsinda ry'inshuti za Foyer de Charite.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts, aux statuts communs des foyers de charité et au règlement d'ordre intérieur respectif des affiliés du Foyer charité.

The exclusion is decided by the General Assembly, on absolute majority of votes against a member who no longer complies with these statutes, the common statutes regulating all Foyers de Charité as well as internal regulations of respective affiliates of Foyer de charité.

UMUTWE WA IV: N'INSHINGANO Z'UMURYANGO	UBUBASHA Z'INZEGO	CHAPITRE IV : COMPETENCE ATTRIBUTION DES ORGANES	ET - CHAPITRE IV: COMPETENCE AND ATTRIBUTIONS OF ORGANS
Ingingo ya 11: Inzego zigize umuryango		Article 11: Structure	Article 11: Structure
Umuryango ushingiyeye ku idini «Foyer de Charité, Vierge des Pauvres» ugizwe n'inzego zikurikira:		La structure de l'organisation fondée sur la religion « <i>Foyer de Charité, Vierge des pauvres</i> » est composée des organes suivants:	The structure of the religious- based organisation "Foyer de Charité, Vierge des Pauvres" is made up of the following organs:
- Inteko Rusange - Inama y'Ubuyobozi - Komisiyo y'Imari - Urwego rushinzwe amakimbirane.	gukemura	- L'Assemblée Générale - Le Conseil d'Administration - La Commission financière - L'Organe de résolution de conflits.	- The General Assembly; - The Board of Direction; - The Commission of Finance; - The Body of conflicts resolution.
Ingingo ya 12: Inteko Rusange		Article 12 : Assemblée Générale	Article 12: General Assembly
Inteko Rusange ni rwo rwego rusumba izindi mu nzego z'umuryango. Rugizwe n'abanyamuryango nyirizina bose, abahagarariye amatsinda y'inshuti z'umuryango za Foyer de Charité babiri batorwa hakurikijwe uko amategako ngenga mikorere agenga amatsinda barimo abiteganya. Gusa, abanyamuryango nyirizina nibo bashobora gutora.		L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs et deux de représentants des affiliés du Foyer de Charité choisis conformément au règlement d'ordre intérieur les régissant. Toutefois, seuls les membres effectifs ont une voix délibérative.	The General Assembly is the supreme organ of the organization. It is composed of all full members and two representatives of affiliates of the Foyer de Charité chosen in accordance with internal rules governing them. However, only full members have right to vote.
Ingingo ya 13: Inteko Rusange Isanzwe		Article 13 : Assemblée Générale ordinaire	Article 13: Ordinary General Meeting
Inteko Rusange iterana mu nama isanzwe rimwe mu mwaka. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango. Iyo adahari cyangwa afite impamvu ituma ataboneka, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Uhagarariye Umuryango wungirije wa mbere.		L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois par an. Elle est convoquée et présidée par le Représentant Légal de l'organisation. En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, l'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le/la Premier(e) Représentant(e) Légal(e) Suppléant(e).	The General Assembly meets once a year. It is convened and chaired by the Legal Representative of the organisation. In his (her) absence or, if not available, the General Assembly is convened and chaired by the First substitute Legal Representative

Iyo Uhagarariye umuryango n'Uhagarariye umuryango wungirije wa mberebombi badahari cyangwa bafite impamvu ituma bataboneka, Inteko Rusanze itumizwa na 2/3 by'abanyamuryango nyirizina, batora hagati yabo uyobora inama n'umwanditsi.

Ingingo ya 14: Inteko Rusange Idasanze

Inteko Rusange idasanze igira inama igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa n'Uhagarariye Umuryango. Iyo adahari cyangwa afite impamvu imubuza kuboneka, Inteko Rusange itumizwa mu nama idasanze kandi ikayoborwa n'Uhagarariye Umuryango wungirije wa mbere.

Ubutumire bukorwa mbere y'iminsi 15 kandi buri mutumirwa akagezwaho ibaruwa ye bwite imutumira.

Ubutumire bugaragaza mu buryo bwumvikana icyo inama igamije, kandi bukaragazaneza ingingo zizaganirwaho. Nta kibazo kindi kitateganijwe gishobora kwigwa kuri gahunda y'Inteko Rusange mu nama idasanze .

UMUTWE WA V: IMPAMVU ZISHOBORA GUTUMA UMUNTU ABA UHAGARARIYE UMURYANGO CYANGWA ATAKAZA UWO MWANYA

Ingingo ya 15: Ibisabwa kugira ngo umuntu ashyirwe muri uwo mwanywa

Kugira ngo usaba kujya mu mwanywa

En cas d'absence, d'empêchement simultané du Représentant Légal et du/de premier représentant legal (e) suppléant(e), l'Assemblée Générale sera convoquée par les 2/3 des membres effectifs, qui choisissent en leur sein un président et un secrétaire.

Article 14 : L'Assemblée Générale extraordinaire

L'Assemblée Générale extraordinaire se réunit en session chaque fois que c'est nécessaire. Elle est convoquée est présidée par le Représentant Légal de l'organisation. En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant Légal, l'Assemblée Générale est convoquée en réunion extraordinaire et présidée par le premier représentant légal suppléant.

Les convocations sont faites au moins quinze jours en avance par lettres individuelles.

La convocation indique clairement l'objet de la réunion, et définit l'ordre du jour exact. Aucune question diverse n'est à traiter par l'Assemblée Générale en session Extraordinaire.

CHAPITRE V : CRITERES POUR AVOIR ET POUR PERDRE LA QUALITE DE REPRESENTANT LEGAL

Article 15 : Conditions de nomination

In case Legal Representative and First substitute Legal Representative are both absent, or if they are not available, the General Assembly shall be convened by full members, who elect among themselves a Chairman and a secretary.

Article 14: The Extraordinary General Meeting

The Extraordinary General Assembly holds its session as often as needed; whenever it is needed. It is convened and chaired by the Legal Representative of the organisation. In case he (she) is absent or if he (she) is not available, the General Assembly is convened in extraordinary meeting and chaired by the first substitute legal representative.

Convocations are made at least 15 days in advance and every invitee shall get his (her) individual letters.

The convocation shall clearly point out the aim of the meeting, and set the agenda of the day. No question out of the agenda shall be discussed by the General Assembly in extraordinary session.

CHAPTER V: CRITERIA TO HAVE AND TO LOSE THE QUALITY OF LEGAL REPRESENTATIVE

Article 15: Conditions of nomination

To be elected as Legal Representative, an

w'Uhagarariye Umuryango abihabwe, agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 27 y'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012, bigashimangirwa n'icyemezo cy'uko atigeze akatirwa n'inkiko.

Agomba kandi kugaragaza ko yujuje ibiteganywa n'amategeko shingiro rusange agenga Imiryango ya Foyer de Charité.

Uhagarariye Umuryango ashyirwaho n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye, yaba agomba gusimburwa nabwo bikemezwa mu buryo bumwe kandi hakurikijwe ibivugwa mu gika cyambere cy'iyi ngingo.

Gutakaza umwanya w'Uhagarariye Umuryango/ Uhagarariye Umuryango wungirije, byemezwa n'Inteko Rusange iyo kimwe mu bisabwa cyangwa ibisabwa byombi bitacyujwwe.

UMUTWE WA VI: URWEGO RW'UBUYOBOZI N'URWIGENZURA RY'UMUTUNGO

Ingingo ya 16: Inama y'Ubuyobozi

Umuryango uyoborwa n'inama y'ubuyobozi igizwe na:

- Perezida ari nawe uhagarariye Umuryango;
- Visi-Perezida wa mbere akaba n'Uhagarariye Umuryango wa mbere wungirije

Pour être nommé aux fonctions de Représentant Légal, tout candidat doit satisfaire aux conditions stipulées à l'article 27 de la loi n°06/2012 du 17 février 2012, attestées par un extrait de casier judiciaire.

Il doit en outre remplir les conditions stipulées par les statuts communs pour les organisations de Foyers de Charité.

Tout Représentant Légal est nommé par l'Assemblée générale à la majorité simple et son remplacement se décide de la même manière et conformément à l'alinéa premier de cet article.

La perte de la qualité de représentant légal/ représentant légal suppléant dans l'organisation est décidée par l'Assemblée Générale, si l'une des deux conditions, ou les deux conditions ne sont plus réalisées.

CHAPITRE VI : ORGANE ADMINISTRATIF ET D'AUDIT FINANCIER

Article 16 : Le conseil d'Administration

L'organisation est administrée par un Conseil d'Administration composé par:

- Un Président qui est le Représentant Légal
- Un Premier Vice-Président et Premier Représentant Légal Suppléant

applicant must meet the conditions laid down in Article 27 of Law No.06/2012 of 17 February 2012, evidenced by a criminal record.

He (she) should also fulfill the conditions stipulated by general statutes governing all organisation of Foyers de Charité.

Every Legal Representative is appointed by the General Assembly on a simple majority; in case he (she) has to be replaced the decision shall be taken in the same way and in accordance with the first paragraph of this article.

Loosing the quality of legal representative/ substitute of the legal representative in the organization shall be decided by the General Assembly, if one of both requirements are no longer met.

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE BODY AND FINANCIAL AUDIT

Article 16: The Board of Administration

The organization is governed by a Board of Administration composed of:

- A President who is the Legal Representative;
- A First Vice-President who is the first Legal Representative;

- Visi-Perezida wa kabiri ari we Uhagarariye Umuryango wa kabiri wungirije.
- Abahagarariye amatsinda y'inshuti za Foyer de Charité babiri.

- Un deuxième Vice-Président et deuxième Représentant Légal Suppléant
- Deux de représentants des affiliées du Foyer de Charité.

- A second Vice-President who is the Second Deputy Legal Representative;
- Two representatives of affiliates of the Foyer de Charité.

Imirimo y'abagize Inama y'Ubuyobozi ntabwo ihemberwa.

Les fonctions de membre du Conseil d'Administration ne donnent lieu à aucune rémunération.

The functions dedicated to a member of the Board of Administration do not give rise to any compensation.

Inama y'Ubuyobozi itorwa n'Inteko Rusange igahabwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa. Iterana byibuze inshuro ebyiri mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa, itumiwe na Perezida wayo.

Le conseil d'Administration est élu par l'Assemblée Générale pour une durée de trois (3) ans renouvelables. Il se réunit au moins deux fois par an et chaque fois que de besoin, par convocation de son Président.

The Board of Administration is elected by the General Assembly for a term of three (3) years renewable. It meets at least twice a year and whenever necessary, on invitation by its President.

Ingingo ya 17: Imirimo y'Inama y'Ubuyobozi

Article 17 : Fonction du Conseil d'Administration

Article 17: Function of the Board

Inama y'Ubuyobozi niyo icunga umuryango umunsi ku wundi. Ikurikirana uko ibyemezo by'Inteko Rusange bishyirwa mu bikorwa, by'umwihariko ishyirambikorwa ry'igenabikorwa n'iry'ingengo y'imari.

Le Conseil d'Administration assure la gestion courante de l'organisation. Il est chargé du suivi des décisions de l'Assemblée générale, en particulier de l'exécution du plan d'action et des prévisions budgétaires.

The Board of Administration ensures the daily management of the organization. It is responsible for monitoring the implementation of decisions set out by the General Assembly, in particular the implementation of the action plan and budget. It is in charge of organising each meeting of the General Assembly.

Ifite inshingano zo gutegura buri nama y'Inteko Rusange.

Inama y'Ubutegutsi ishobora, ibyemerewe n'Inteko Rusange: kumvikana bigamije koroshya ikibazo runaka, kubangamira, gutunga, kugurisha, kugurana ibyimukanwa n'ibitimukanwa, gutanga ingwate ku bitimukanwa cyangwa uburenganzira ku bintu bitimukanwa, gufata umwenda, gutangaimigabaneho ingwate,

Il a la responsabilité de préparer chaque réunion de l'Assemblée Générale.

Le conseil d'Administration peut, avec l'aval de l'Assemblée Générale: transiger, compromettre, acquérir, vendre, échanger tous biens meubles et immeubles, hypothéquer les immeubles ou les droits réels immobiliers, emprunter, émettre des obligations garanties par l'hypothèque, stipuler la clause de voix parée, donner mainlevée de toutes

The Board of Administration may, with the approval of the General Assembly: operate transactions, compromise, acquire, sell, exchange all movable and immovable property, mortgage real property or real rights, borrowing, issuing bonds guaranteed by the mortgage, clause stipulating voice adorned, to discharge all entries automatically with or without payment, enter into bailment agreements. Confer any special powers to

gushyira mu masezerano ko habuze ubwishyu haba igurisha ridategetswe n'urukiko, gukomorera imyenda haba habaye cyangwa hatabaye ubwishyu, kugirana n'abandi amasezerano y'ubukode, guha ububasha bwihariye ababahagararira, no guhara uburenganzira ku bintu.

inscriptions d'office avec ou sans paiement, conclure des baux. Conférer tous les pouvoirs spéciaux à des mandataires associées ou non, ainsi que renoncer à tous droits réels.

agents associated or not, and to waive all rights in rem.

Ingingo ya 18: Ubuyobozi

Article 18 : Administration

Article 18: Administration

Amategeko agenga imikorere y'umuryango ashirwaho hagendewe ku mahame rusange y'ibanze ari muri aya mategekoshingiro no mumategekoshingiro y'imiryango ya Foyer de Charité

Les normes relatives au fonctionnement de l'organisation se fait en référence aux principes généraux de base contenus dans les présents statuts et le statut des Foyers de charité.

All norms related to the running of the organization are set out referring to the basic general principles contained in these constitutions as well as in general statutes regulating all organisations of Foyers de Charité.

Ubuzima bw'ikigo busanzwe bucungwa n'uhagarariye umuryango mukuru afashijwe n'abahagarariye umuryango babiri bamwungirije, bashirwaho n'Inteko Rusange mu nama isanzwe; ibatora ku bwiganze busesuye bw'abanyamuryango bitabiriye inama, hakurikijwe ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 15.

Les affaires courantes sont administrées par un Représentant Légal titulaire et par deux Représentants Légaux Suppléants, nommés par l'Assemblée Générale Ordinaire, à la majorité simple des membres présents, selon les critères énoncés à l'article 15.

Daily businesses are administered by a Chief Legal Representative and two deputy legal representatives appointed by the Ordinary General Meeting on a simple majority of present members, according to the criteria set out in Article 15.

Ingingo ya 19: umutungo n'imari

Article 19 : Patrimoine et finances

Article 19: Property and Finance

Kugira ngo ugere ku ntego zawo, umuryango wifashisha umutungo wawo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Pour assurer la réalisation de ses objectifs, l'Organisation dispose de biens immobiliers et de biens mobiliers.

To ensure the achievement of its objectives, the Organization put in use inamovable and movable property.

Umuryango ubasha kwibeshaho ukoresheje ibivuye mu mirimo ikorwa n'abanyamuryango, imfashanyo, indagano, impano zitandukanye, hakurikijwe itegeko rigenga imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zayo za 5 na 30.

Elle assure son fonctionnement par les produits générés par le travail de ses membres, des subsides, legs et dons divers, en conformité avec la loi sur les organisations fondées sur la religion, notamment dans ses articles 5 et 30.

It ensures its functioning by the income generated by the work of its members, grants, bequests and donations of different types in accordance with the law governing religious -based organizations, especially in its articles 5 and 30.

Umutungo w'umuryango ucungwa n'Uhagarariye umuryango wa mbere wungirije, ushyirwaho n'Inteko Rusange nk'Umucungamari. Awucunga agendeye ku igenabikorwa, ingengo y'imari n'amabwiriza yemejwe n'Inama y'Ubuyobozi.

Ingingo ya 20: Gukoresha umutungo nabi

Umunyamuryango ufashe ideni cyangwa icyemezo runaka bitazwi n'inama y'ubuyobozi, ibyo bimubarwaho akanabyishingira we ubwe ndetse n'igihe aba atakiri umunyamuryango, bibaye ngombwa aranabyitabira imbere y'ubucamanza.

Ingingo ya 21: Komisiyo y'imari

Komisiyo ishinzwe imari igizwe n'abanyamuryango batatu, bashyirwaho n'Inteko Rusange, bagahabwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa. Iyoborwa n'uhagarariye umuryango wa mbere wungirije. Ni urwego ngishwanama, rwashyiriweho gutanga inama. Inama y'Ubuyobozi ku kibazo cyose kirebana n'imari, cyane cyane kubirebana no gukora ingengo y'imari na raporo ku mikoreshereze y'imari.

Ingingo ya 22: Igenzuramutungo

Gucunga imari n'ibintu bigenzurwa n'umucungamari, utoranywa n'Inama

Les biens de l'organisation sont gérés par le premier Représentant légal Suppléant, nommé par l'Assemblée générale comme Administrateur financier. Il assure la gestion conformément au plan, budget et directives adoptées par le conseil d'administration.

Article 20: Abus de patrimoine

Un membre effectif ayant contracté des obligations ou pris des engagements sans l'autorisation écrite du Conseil d'administration en est et en reste responsable. Le retrait ne décharge pas le démissionnaire des obligations contractées ou des engagements pris sans autorisation préalable même après son retrait volontaire ou son exclusion. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

Article 21 : Commission financière

Une commission financière de trois membres, désignés par l'Assemblée Générale pour des mandats de trois ans renouvelables, se réunit avant chaque Conseil d'Administration. Elle est présidée par le premier Représentant légal suppléant. Elle est un organe consultatif, appelé à donner ses avis au Conseil d'administration sur toute question financière, notamment pour l'étude des prévisions budgétaires et états financiers.

Article 22 : Audit financier

La gestion des finances et des biens est vérifiée par un auditeur, choisi par le Conseil d'Administration

The assets of the organization are managed by the first Deputy Legal Representative, appointed by the General Assembly as Financial Administrator. It manages according to plan, budget and guidelines adopted by the Board of Administration.

Article 20: Property abuse

An effective member who contracts obligations or commitments without written approval of the board, is and will always be responsible of that. Such removal does not discharge him/her from contracted obligations or commitments undertaken in those conditions even after his/her resignation or removal from the association. He/she will eventually be accountable before the court if necessary.

Article 21: Financial Commission

A financial committee composed of three members appointed by the General Assembly for a term of three years renewable meets before any Board of Administration convenes. It is chaired by the first deputy legal representative. It is a consultative body called upon to give its opinions to the Board on any finance related matter, including the review of budget and financial statements.

Article 22: Financial Audit

Financial and property management audit is ensured by an auditor appointed by the Board of

y'Ubuyobozi ishingiyeye ku bushobozi sur base des compétences et expériences.
n'ubunararibonye.

Administration on the basis of skills and experiences.

**UMUTWE WA VII: URWEGO N'UBURYO
BUKORESHA MU GUKEMURA
AMAKIMBIRANE**

**CHAPITRE VII : ORGANE ET MECANISME
DE RESOLUTION DE CONFLITS**

**CHAPTER VII: ORGAN AND DISPUTE
RESOLUTION MECHANISM**

**Ingingo ya 23: Urwego rukemura
amakimbirane**

Article 23 : Organe de résolution des conflits

Article 23: Dispute Resolution Body

Umuryango ufite urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. Rugizwe n'abanyamuryango batatu nyirizina, batorwa n'Inteko Rusange; rukuriwe n'uhagarariye umuryango wa kabiri wungirije.

L'organisation est dotée d'un organe chargé de la résolution des conflits. Il est composé de trois membres effectifs, élus par l'Assemblée générale; il est présidé par le second Représentant légal suppléant.

The organization has a body in charge of conflict resolution. It is composed of three full members, elected by the General Assembly; it is chaired by the second Deputy Legal Representative.

Iyo ruregewe ikibazo gishingiyeye ku makimbirane, urwego ruterana mu minsi 15 kugira ngo rugifateho icyemezo. Rukoresha inama iteganywa mu mategeko shingiro, itumizwa na Perezida warwo rimwe mu mezi atandatu kugira ngo rusuzume uko umuryango uhagaze kandi rukumire icyatera umwuka mubi uganisha ku makimbirane.

Une fois saisi d'une situation conflictuelle, l'organe se réunit endéans les quinze jours pour statuer en la matière. Il tient une réunion statutaire, convoquée par son Président, une fois par semestre pour étudier la situation de l'organisation et prévenir toute tension conflictuelle.

Once before a conflict situation, the body meets within fifteen days to decide on the matter. He holds a regular meeting, convened by its President, once every six months to study the situation of the organization and the way to prevent from conflict tension.

Ingingo ya 24: Uburyo bukoreshwa

Article 24 : Mécanismes

Article 24: Mechanisms

Urwego rukemura amakimbirane rufite inshingano zo gukemura ibibazo byose byavuka hagati y'abanyamuryango.

L'organe de résolution des conflits est chargé de résoudre tout conflit entre membres de l'organisation.

The dispute resolution body is responsible for resolving any conflicts between members of the organization.

Buri munyamuryango na buri rwego rw'umuryango bishobora kurushyikiriza ibibazo byose bishobora kubangamira ubumwe n'umwuka mwiza hagati y'abanyamuryango n'imikoranire y'inzego.

Chaque membre, et chaque organe de l'organisation peut lui soumettre les cas portant atteinte à l'unité et à l'harmonie des membres et des structures.

Every member and every organ of the organization may submit cases affecting the unity and harmony of members and structures.

Hifashishwa tekini yimakaza ibiganiro no kugera ku bisubizo mu bwumvikane, hifashishijwe ukujya inama, kwiyinga no gushaka umuhuza.

Iyo kugerageza kugera ku gisubizo mu mahoro no mu buryo bubereye impande zombi binaniranye, hitabazwa inkiko zibifitiye ububasha.

UMUTWE WA VIII: GUSESA UMURYANGO NO KUGENA AHO UMUTUNGO WAJYA.

Ingingo ya 25: Gusesa umuryango

Gusesa umuryango ushingiyeye ku idini, Foyer de Charité, Vierge des Pauvres, byaba bikozwe ku bushake cyangwa mu buryo buhatiriwe, cyangwa biturutse ku mpamvu izo arizo zose bishobora kugenwa gusa n'Inteko Rusange mu nama idasanzwe yatumijwe gusa kugira ngo isuzume icyo kibazo.

Inteko Rusange mu nama idasanzwe izashyiraho umukomiseri umwe cyangwa benshi bashinzwe gusesa umuryango ikanabereka aho ububasha bwabo bugarukiye. Abo bakomiseri bashobora kuba abanyamuryango cyangwa ntibabeho. Inteko ishobora kwemeza iseswa ry'umuryango ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyirizina kandi mu buryo bukurikije amategeko shingiro rusange ya za Foyers de Charité.

Ingingo ya 26: Aho umutungo w'umuryango ujya

Iyo umuryango useshwe, Inteko Rusange ifata icyemezo ku birebana n'aho umutungo w'umuryango ugomba kujya nyuma y'uko

Il recourt aux techniques qui privilégient le dialogue et les solutions à l'amiable, par voie de compromis, de médiation et de conciliation.

L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'organe ouvre le recours aux juridictions compétentes.

CHAPITRE VIII : DISSOLUTION ET AFFECTATION DU PATRIMOINE

Article 25 : Dissolution

La dissolution de l'Organisation fondée sur Religion « Foyer de Charité Vierge des pauvres », volontaire ou forcée, pour quelque cause que ce soit, ne peut être prononcée que par une Assemblée Générale dans une session extraordinaire convoquée spécialement à cet effet.

L'Assemblée Générale dans une session extraordinaire désignera un ou plusieurs commissaires chargés de liquider l'organisation dont elle déterminera les pouvoirs. Ces liquidateurs pourront être membre ou non de l'organisation. L'Assemblée Générale ne peut prononcer la dissolution de l'organisation que par une majorité des 2/3 des membres effectifs et en conformité avec le statut des Foyers de Charité.

Article 26 : Affectation du patrimoine

En cas de dissolution, l'Assemblée Générale Extraordinaire statuera sur l'attribution des biens composant le patrimoine de l'organisation

It uses techniques that emphasize dialogue and amicable solutions by way of compromise, mediation and conciliation.

The failure of an attempt to reach a peaceful and negotiated solution at the organ level opens recourse to courts with competent jurisdiction.

CHAPTER VIII: DISSOLUTION AND ALLOCATION OF ASSETS

Article 25: Dissolution

The dissolution of the religious -based Organization "Foyer de Charité, Vierge des Pauvres", whether voluntary or involuntary, for any reason whatsoever, can only be decided by a General Assembly in a special session convened for this purpose.

The General Assembly in a special session shall appoint one or more commissioners to liquidate the organization, the General assembly shall further determine its power. These liquidators may be members or not of the organization. The General Assembly will only dissolve the organization on a majority of 2/3 of full members and in accordance with the general statutes regulating all organizations of Foyers de charité.

Article 26: Allocation of assets

In case of dissolution, the Extraordinary General Meeting will convene to approve the allocation of the property comprising the assets of the

hishyuwe imyenda yose n'uko izindi nshingano zitunganyijwe. Uko kugena aho umutungo usigaye uzajya bikorwa hamaze kugishwa inama Umwepiskopi w'aho icyicaro cy'umuryango kiri, kandi bitangiwe uburenganzira na Perezida w'Umuryango mukuru « LE FOYER DE CHARITE » w' i Chateaneuf-de-Galaure mu Gihugu cy'Ubufaransa cyangwa bikozwe n'intumwa ye yahawe ububasha bwanditse. Umutungo w'umuryango uzakoreshwa mu bikorwa bya Kiliziya Gatolika by'abihayimana bigamije intego nk'iy'umuryango.

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 27: Ihinduka ry' Amategeko shingiro

Aya mategeko shingiro asimbuye ayo kuwa 18 Ukuboza 2006, yemejwe tariki ya 01/10/2007 na Minisitiri w'Ubutabera mu iteka n°20/2000 ryo kuwa 26/07/2000, ryatangajwe mu igazeti ya Leta n° 19/ ryo kuwa 01/10/2007. Amategeko shingiro y'umuryango ashobora guhinduka gusa byemejwe ku bwiganze busesuye by'abanyamuryango mu nama idasanzwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 28: Ingingo zisoza

Ku bidateganijwe muri aya mategeko shingiro, abo bireba bemeye ko bazifashisha itegeko rikurikizwa mu Rwanda ku bijyanye n'imiryango ishingiyeye ku idini no ku mategeko shingiro rusange agenga imiryango ya Foyer de Charité.

aprèsapurement de toutes dettes et charges. Cette dévolution des biens restant sera faite après consultation avec l'Evêque du lieu et en accord avec le Président de la Fondation « LE FOYER DE CHARITE » de Châteauneuf-de-Galaure, France ou son représentant mandaté par écrit. L'avoir social sera affecté à des œuvres catholiques religieuses ayant le même objectif que celui de l'Organisation.

CHAPITRE IX : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 27 : Modification des statuts

Les présents statuts remplacent ceux du 18 décembre 2006 approuvés le 1/10/2007 par le Ministre de la Justice en son Arrêté n°20/2000 du 26/7/2000 publié au Journal officiel n° 19 du 1/10/2007. Les statuts de l'Organisation ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité absolue des membres, siégeant en Assemblée Générale Extraordinaire.

Article 28 : dispositions finales

Pour tout ce qui n'est pas prévu dans les présents statuts, les parties concernées déclarent se conformer à la législation en vigueur au Rwanda en matière des organisations fondées sur la religion et aux statuts communs aux organisations de foyers de charité.

organization after payment of all debts and liabilities. This devolution of remaining property will be made after consultation with the local bishop and in agreement with the President of the Foundation "FOYER DE CHARITE" located in Châteauneuf-de-Galaure, France or with his representative authorized in writing. The property will be assigned to Catholic religious activities with the same objective as that of the organisation.

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 27: Amendments to the Statutes

These statutes supersede those of 18 December 2006 approved on 1/10/2007 by the Minister of Justice's Decree No.20/2000 of 26.7.2000 published in Official Gazette No. 19 of 1/10/2007. The statutes of the Organization may only be amended by a decision on an absolute majority of members, serving an Extraordinary General Meeting.

Article 28: Final provisions

For anything that is not provided for by these statutes, the parties declare that they comply with the legislation in force in Rwanda in terms of religious -based organisations as well as with general statutes regulating all organisations of Foyers de Charié.

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

Aya mategeko shingiro yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyirizina mu nama isanzwe y'Inteko Rusange yateraniye I Remera –Ruhondo tariki ya 18 Ukuboza 2012. Azatangira gukurikizwa umunsi yemejwe n'Urwego rw'Igihugu Rushinzwe Imiyoborere myiza.

Les présents statuts sont adoptés et signés par les membres effectifs réunis en Assemblée Générale ordinaire réunie à Remera-Ruhondo le 18 Décembre 2012. Ils entrent en vigueur à la date de leur approbation par l'Office Rwandais de la Bonne Gouvernance.

These statutes are adopted and signed by full members in a ordinary General Assembly convened at Remera-Ruhondo on December 18, 2012. They shall come into force on the date of their approval by the Rwanda Governance Authority.

Abanyamuryango nyakuri b'umuryango wa « Foyer de Charité, Vierge des Pauvres »
Les membres effectifs du Foyer de Charité Vierge des pauvres
Effective members of Foyer de Charité, Vierge des Pauvres

No	Noms	Signature
1	Père Zdzislaw ZYWICA	(sé)
2	Aurée MUKAMUTESA	(sé)
3	Médiatrice NYIRAMATABARO	(sé)
4	Placidia DUSABE	(sé)
5	Vestine KABALISA	(sé)
6	Consolée MUJAWAYEZU	(sé)
7	Donata NYIRAHABYALIMANA	(sé)
8	Béatrice MUKAKALISA	(sé)
9	Marie Josée MUKANGENDANDUMWE	(sé)
10	Marie Charlotte HARELIMANA	(sé)
11	Janvière TWAGILIMANA	(sé)
12	Adeline MUTIMUKUNDA	(sé)
13	Marie Claudine UMUHOZA	(sé)
14	Marie Claire BUGENIMANA	(sé)
15	Odile NYIRABAZIYAKA	(sé)
16	Marie Chantal MUJAWUMUREMYI	(sé)
17	Dancille AKINGENEYE	(sé)

PROCÈS VERBAL DE LA RÉUNION DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE EXTRAORDINAIRE DU FOYER DE CHARITÉ, VIERGE DES PAUVRES DE REMERA – RUHONDO

L'an deux mille douze, le 18^e jour du mois de Décembre, une Assemblée Générale Extraordinaire de l'Organisation Fondée sur la Religion « Foyer de Charité, Vierge des Pauvres » de Remera-Ruhondo s'est tenue à Remera-Ruhondo.

Tous les membres étaient présents à l'exception de Astérie UWIMANA qui était en mission.

Ordre du jour:

1. Modification des Statuts du Foyer de Charité, Vierge des Pauvres de Remera-Ruhondo
2. Agrément du Représentant Légal et des Représentantes Légaux Suppléantes.

L'Assemblée Générale a débuté ses activités à 10h00 sous la présidence du Père Zdzislaw ZYWICA, mic, Père du Foyer de Charité, Vierge des Pauvres de Remera-Ruhondo, et a pris les résolutions suivantes :

Première résolution : MODIFICATION DES STATUTS

Vu l'Arrêté Ministériel n°25/01 JUST du 11 mars 1968 accordant la personnalité civile à l'Association «Foyer de Charité, Vierge des Pauvres » de Remera-Ruhondo et après lecture des statuts révisés du Foyer de Charité, Vierge des Pauvres de Remera-Ruhondo et ce conformément à la nouvelle loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, l'Assemblée Générale les a adoptés à l'unanimité.

Deuxième résolution : AGREMENT DU REPRÉSENTANT LÉGAL ET DES REPRÉSENTANTES LÉGALES SUPPLÉANTES

Les personnes ci-après sont agréées comme Représentant Légal et Représentantes Légaux Suppléantes de l'Organisation fondée sur la Religion « Foyer de Charité, Vierge des Pauvres » de Remera-Ruhondo :

Père Zdzislaw ZYWICA, mic, Père du Foyer de Charité, Vierge des Pauvres de Remera-Ruhondo, Représentant Légal ;
Aurée MUKAMUTESA, Responsable du Foyer de Charité, Vierge des Pauvres de Remera-Ruhondo, Première Représentante Légale Suppléante, Médiatrice NYIRAMATABARO, Deuxième Représentante Légale Suppléante.

Les points à l'ordre du jour étant épuisés, la réunion commencée à 10h00 a clos ses travaux à 12h30.

Fait à Remera-Ruhondo, le 18/12/2012

Liste des membres effectifs du Foyer de Charité ,Vierge des pauvres de Remera-Ruhondo

No	Noms	Signature
1	Père Zdzislaw ZYWICA	(sé)
2	Auréa MUKAMUTESA	(sé)
3	Médiatrice NYIRAMATABARO	(sé)
4	Placidia DUSABE	(sé)
5	Vestine KABALISA	(sé)
6	Consolée MUJAWAYEZU	(sé)
7	Donata NYIRAHABYALIMANA	(sé)
8	Béatrice MUKAKALISA	(sé)
9	Marie Josée MUKANGENDANDUMWE	(sé)
10	Marie Charlotte HARELIMANA	(sé)
11	Janvière TWAGILIMANA	(sé)
12	Adeline MUTIMUKUNDA	(sé)
13	Marie Claudine UMUHOZA	(sé)
14	Marie Claire BUGENIMANA	(sé)
15	Odile NYIRABAZIYAKA	(sé)
16	Marie Chantal MUJAWUMUREMYI	(sé)
17	Dancille AKINGENEYE	(sé)

Président de la réunion:

**Père Zdzislaw ZYWICA, mic
(sé)**

Rapporteur de la réunion:

**Donata NYIRAHABYALIMANA
(sé)**

DÉCLARATION DES REPRÉSENTANTS LÉGAUX

Nous soussignés, **Zdzislaw ZYWICA, mic**, Père du Foyer de Charité, Vierge des Pauvres de Remera-Ruhondo, **Aurée MUKAMUTESA**, Responsable du Foyer de Charité, Vierge des Pauvres de Remera-Ruhondo et **Médiatrice NYIRAMATABARO**, membres de l'Organisation Fondée sur la Religion « **Foyer de Charité, Vierge des Pauvres** » de Remera-Ruhondo, déclarons avoir été agréés respectivement comme Représentant Légal, Première Représentante Légale Suppléante et deuxième Représentante Légale Suppléante de notre Organisation au cours de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 18/12/2012. Nous attestons par la présente que nous accomplirons nos fonctions et responsabilités en toute honnêteté pour le bien du « Foyer de Charité, Vierge des Pauvres » de Remera-Ruhondo. Ci- joint, vous trouverez nos Curriculum Vitae et les Extraits du Casier Judiciaires:

Noms	Responsabilités	Adresses
1. Père Zdzislaw ZYWICA, mic , Représentant legal	▪ Père du Foyer de Charité, Vierge des Pauvres de Remera-Ruhondo ▪ Président de l'Assemblée Générale	Province du Nord District: Musanze Sector: Remera Cell: Murwa P.O. Box: 53 Ruhengeri-Rwanda Tel: +250 788550204 E-mail: zdzislawzywica@yahoo.fr
2. Aurée MUKAMUTESA , Première Représentante legale suppléante	▪ Responsable du Foyer de Charité, Vierge des Pauvres de Remera-Ruhondo	Province du Nord District: Musanze Sector: Remera Cell: Murwa P.O. Box: 53 Ruhengeri-Rwanda Tel: +250 788555053 E-mail: vdpaurea@yahoo.fr
3. Médiatrice NYIRAMATABARO , deuxième Représentante legale suppléante	▪ Membre du Foyer de Charité, Vierge des Pauvres de Remera-Ruhondo	Province du Nord District: Musanze Sector: Remera Cell: Murwa P.O. Box: 53 Ruhengeri-Rwanda Tel: +250 788510659 E-mail: vdprw@yahoo.fr

Représentant Légal (sé)

1^{ère} Représentante Légale Suppléante (sé)

2^{ème} Représentant Légale Suppléante (sé)

**BREF CONTENU DE LA DOCTRINE DU FOYER DE CHARITE, VIERGE DES PAUVRES DE
REMERA RUHONDO**

Le Foyer de Charité sont des communauté de baptisés , hommes et femmes qui, à l'exemple des premiers chrétiens, mettent en commun leurs biens matériels, intellectuels, vivent dans le même esprit leur engagement pour réaliser, avec Marie comme mère , la famille de Dieu sur terre, sous la conduite d'un prêtre, le père, dans un incessant effort de charité entre eux , et portent par leur vie de prière et de travail dans le monde , un témoignage de Lumière , de Charité, d'Amour , selon le grand message du Christ, Roi, Prophète et Prêtre.

La Mission principale du Foyer de Charité : La prédication des retraites fondamentale qui répondent aux grandes questions d'aujourd'hui. Elles donnent une vision d'ensemble des principales vérités de la foi chrétienne, à la lumière du Credo, de l'Ecriture est de l'enseignement constant de l'Eglise Catholique. Elles insistent sur la paternité de Dieu Amour et sur la maternité de la Vierge Marie. Comme dans l'Eglise primitive, une communauté de baptisés, les membres du Foyer, soutiennent spirituellement les retraitants par leur offrande, leur travail, leur prière, leur amour.

Ces retraites sont ouvertes à tous (toutes origines, situations et vocations, baptisés ou non). Elles s'adressent à tous ceux qui cherchent Dieu ou qui éprouvent le besoin de progresser dans leur vie de foi, dans la prière et l'apostolat. Cela suppose que l'on participe à toute la retraite et que l'on entre dans le silence demandé à tous.

Le Foyer de Charité prêche l'amour entre les hommes, la charité, le pardon et la réconciliation. Elle promeut les œuvres qui entretiennent ces vertus et bien d'autres parmi les hommes.

Le Foyer de Charité collabore avec les Pouvoirs Publics et tous les hommes de bonne volonté à la protection de la vie, à l'amélioration des conditions de vie de la population et au respect de la dignité de la personne humaine créée à l'image et à la ressemblance de Dieu.

(sé)

Père Zdzislaw ZYWICA, mic

Père du Foyer de Charité de Remera – Ruhondo et Représentant Légal

ORGANISATION NON-GOUVERNEMENTALE NATIONALE: HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION

UMURYANGO NYARWANDA UTARI UWA LETA: HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION

NATIONAL NON-GOVERNMENTAL ORGANISATION: HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION

STATUTS

AMATEGEKO SHINGIRO

ARTICLES OF ASSOCIATION

CHAPITRE I :
DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET OBJET

UMUTWE WA I :
IZINA, INTEBE, IGIHE N'INTEGO

CHAPTER ONE :
NAME, HEADQUARTERS, DURATION AND OBJECT

Article premier :

Il est constitué entre les soussignés, une organisation non-gouvernementale nationale d'intérêt public, dénommée **HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION**, régie par les présents statuts et soumise aux dispositions de la loi N°04/2012 du 17 février 2012 relative aux organisations non-gouvernementales nationales.

Ingingo ya mbere :

Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bashinze umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugamije inyungu rusange, witwa **HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION**, ugengwa n'itegeko N°04/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya Leta, hamwe n'aya mategeko shingiro.

Article One :

A national non-governmental organisation of public interest known as **HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION** is hereby formed. It will be regulated by these articles of association and in accordance with Law N°04/2012 of 17 February 2012 that regulates national non-governmental organisations.

Article 2 :

Le siège de l'organisation est établi dans le District de Kicukiro, dans la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 2 :

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Karere ka Kicukiro, mu Mujyi wa Kigali. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 2:

The headquarters of the organisation shall be situated in Kicukiro District, Kigali City. It may however, be transferred elsewhere in Rwanda upon the decision of the general assembly.

Article 3 :

L'organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 3 :

Umuryango ukorera imirimo yawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda. Uzamara igihe kitazwi.

Article 3:

The organisation will exercise its activities all over the Rwandan territory. The organisation shall exist for an indeterminate duration.

Article 4 :

L'organisation a pour objet de :

- Promouvoir l'assistance juridique sein des groupes vulnérables à travers

Ingingo ya 4 :

Umuryango ugamije :

- Gufasha abatishoboye mu bijyanye n'amategeko binyujijwe mu

Article 4:

The organisation is established:

- To provide legal assistance to vulnerable groups through community

- | | | |
|---|---|--|
| les cliniques juridiques ; | bafashamategeko; | legal clinics; |
| - Promouvoir le programme d'enseignement des Droits de l'Homme ; | - Gushyiraho gahunda y'amasomo yihariye ku burenganzira bwa muntu; | - To promote Human Rights curriculum education; |
| - Promouvoir les droits de l'homme et le statut des personnes vivant avec le VIH/SIDA au Rwanda ; | - Guteza imbere uburenganzira bw'ikiremhamuntu n'imbereho myiza y'abantu babana n'ubwandu bwa Sida mu Rwanda; | - To advocate and protect the human rights, and status of people living with HIV and AIDS in Rwanda; |
| - Renforcer l'unité et la réconciliation des Rwandais. | - Gushimangira ubumwe n'ubwiyunge mu Banyarwanda. | - To strengthen unity and reconciliation among the Rwandans. |

**CHAPITRE II :
DES MEMBRES**

**UMUTWE WA II :
ABANYAMURYANGO**

**CHAPTER II:
MEMBERSHIP**

Article 5 :

Ingingo ya 5 :

Article 5:

L'organisation est composée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiramo nyuma n'abanyamuryango b'icyubahiro.

The organisation shall be composed of founder members, ordinary members, and honorary members.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

The founder members are those that have signed the present articles of association.

Sont membres adhérents toutes personnes qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro kandi bakemerwa n'Inteko Rusange.

The ordinary members are those who will join the organisation following their application and acceptance by the General Assembly.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et devoirs vis-à-vis de l'organisation.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nyuma ni abanyamuryango nyakuri. Bafite uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe ku birebana n'umuryango.

The founder members and ordinary members constitute the effective membership of the organisation. They have the same rights and obligations as regards the organisation.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales auxquelles l'Assemblée Générale aura décerné ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables rendus à l'organisation.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu cyangwa imiryango bemerwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho bakoreye umuryango.

The honorary members are persons or entities who have been accepted by the General Assembly because of their good deeds towards the organisation.

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas part aux votes.

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora.

Honorary members are proposed by the Executive Committee and approved by the General Assembly. They shall have a consultative role but will not have voting rights.

Article 6 :

Les membres effectifs prennent l'engagement de participer inconditionnellement aux activités de l'organisation.

Ingingo ya 6 :

Abanyamuryango nyakuri biyemeza kwitangira umuryango nta zindi nyungu bawutegerejemo.

Article 6:

Ordinary members exercise their duties to the organisation unconditionally.

Ils assistent aux assemblées générales avec voix délibérative.

Ils ont l'obligation de verser une cotisation annuelle dont le montant est fixé par l'Assemblée Générale.

Baza mu Nteko Rusange kandi bafite uburenganzira bwo gutora.

Bagomba gutanga umusanzu wa buri mwaka ugenwa n'Inteko Rusange.

They participate in the deliberations and vote at the General Assembly.

They are obliged to pay a certain subscription fee fixed by the General Assembly.

Article 7 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Président du Comité Exécutif qui les soumet à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 7 :

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ifate umwanzuro.

Article 7:

All applications for membership shall be addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present them to the General Assembly for approval.

Article 8 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Ingingo ya 8 :

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Article 8:

Members shall lose their membership upon death, voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et soumis à l'approbation de l'Assemblée Générale.

Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Voluntary resignation is addressed to the chairperson of the Executive Committee who will in turn present it for acceptance by the General Assembly.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement intérieur de l'organisation.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

The decision to expel a member is pronounced by the General Assembly by a 2/3 majority vote for not conforming to the articles of association and the internal regulation of the organisation.

CHAPITRE III :
DU PATRIMOINE

Article 9 :

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 10 :

Le patrimoine de l'organisation est constitué par les cotisations des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Article 11 :

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

CHAPITRE IV :
DES ORGANES

Article 12 :

Les organes de l'organisation sont :

- l'Assemblée Générale ;
- le Comité Exécutif
- le Commissariat aux comptes ;
- l'Organe de résolution des conflits.

Section première :
De l'Assemblée Générale

Article 13 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est

UMUTWE WA III :
UMUTUNGO

Ingingo ya 9 :

Umuryango ushobora kugira cyangwa gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 10 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'imisanzu y'abanyamuryango, impano, imirage n'imfashanyo zinyuranye n'umusaruro uva mu bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 11 :

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA IV :
INZEGO

Ingingo ya 12 :

Inzego z'umuryango ni izi zikurikira :

- Inteko Rusange ;
- Komite Nyobozi
- Ubugenzuzi ;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Igice cya mbere :
Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ni rwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango

CHAPTER III:
PROPERTY

Article 9:

The organisation may acquire moveable and immoveable property necessary for carrying out of its objectives.

Article 10:

The assets of the organisation shall be proceeds from the subscription of the members, donations, legacies as well as from income generating activities of the organisation.

Article 11:

The organisation allocates its resources to activities that directly or indirectly serve the objectives of the association. No member shall have any claims or shares to the assets of the association in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organisation.

CHAPTER IV:
ORGANS

Article 12:

The organs of the organisation are :

- General Assembly;
- Executive Committee;
- Audit Committee;
- The Organ of conflict resolution.

Section one:
The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme organ of the organisation. It is composed

composée de tous les membres de l'organisation.

Article 14 :

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou le cas échéant, soit par le Vice-Président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par écrit par 1/3 des membres effectifs.

Pour la circonstance, l'Assemblée élit en son sein un Président.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins 30 jours avant la réunion.

Article 16 :

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 des membres effectifs sont présents.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours. A cette échéance, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17 :

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin.

bose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bose badahari,atabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagarwa mu nyandiko isinyweho na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Icyo gihe, abagize Inteko Rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango nyakuri bahari.

Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w'abahari waba ungana kose.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana buri gihe iyo bibaye ngombwa.

of all members of the organisation.

Article 14:

The General Assembly is convened and over by the Chairperson of the Executive Committee, in his/her absence or unavailability, the Vice-Chairperson shall convene and chair it.

In case of absence, refusal or unavailability of the Chairperson and the Vice-Chairperson, the General Assembly is convened in writing by a notice comprising signatures of 1/3 of the effective members.

In that case, the General Assembly will choose among themselves the chairperson of the assembly.

Article 15:

The ordinary General Assembly shall be convened once every year. Letters inviting the members to the meeting shall always be sent to them 30 days in advance.

Article 16:

The General Assembly convenes and deliberates when 2/3 of the effective members are present.

If such a quorum is not attained, another meeting shall be convened within 15 days. In such a case, the General Assembly convenes and deliberates on issues irrespective of the number of members present.

Article 17:

The Extra-ordinary General Assembly may be convened at any time when it is so

Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Uburyo ihamagazwamo ikanayoborwamo ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe.

required. It is convened and presided over in the same manner as the ordinary General Assembly.

Les délais de sa convocation sont fixés à 15 jours. Les débats ne peuvent porter que sur la question inscrite à l'ordre du jour de l'invitation uniquement.

Ihamagarwa mbere y'iminsi 15. Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe ku murongo w'ibygwa nk'uko biba byatangajwe mu butumire.

It is convened 15 days in advance. Only matters on the agenda shall be deliberated upon.

Article 18 :

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations non-gouvernementales nationales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango nyarwanda itari iya Leta kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi.

Article 18:

Unless otherwise provided for by the laws governing national non-governmental organisations or these articles of association, decisions of the General Assembly are taken in accordance with the required quorum.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Iyo amajwi angana irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

In case of a tie in votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 19 :

Les pouvoirs dévolus à l'Assemblée Générale sont :

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:

Article 19:

The General Assembly shall have the following powers:

- adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- nomination et révocation du Représentant Légal et du Représentant Légal Suppléant ;
- détermination des activités de l'organisation ;
- admission, suspension ou exclusion d'un membre ;
- approbation des comptes annuels ;
- acceptation des dons et legs ;

- kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza ngengamikorere yawo;
- gushyiraho no kuvanaho Uhagarariye umuryango n'Umwungirije;
- kwemeza ibyo umuryango uzakora;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
- kwemera impano n'indagano;

- adopt and modify the articles of association and internal regulations of the organisation;
- to appoint and dismiss Representatives of the organisation;
- to approve the objects of the organisation;
- to admit and expel members of the organisation;
- to approve the annual budget of the organisation;
- to accept donations and legacies;

- | | | |
|--|--|--|
| - dissolution de l'organisation ; | - gusesa umuryango; | - to dissolve the organisation; |
| - élire l'organe de résolution des conflits. | - gutora urwego rushinzwe gukemura amakimbirane. | - to elect the organ of conflict resolution. |

Section deuxième :
Du Comité Exécutif

Igice cya kabiri:
Komite Nyobozi

Section two:
Executive Committee

Article 20 :

Ingingo ya 20:

Article 20:

Le Comité Exécutif est composé du:

- Président ;
- Représentant Légal ;
- du Vice-Président ;
- Représentant Légal Suppléant ;
- Secrétaire ;
- Trésorier.

Komite Nyobozi igizwe na:

- Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
- Visi-Perezida: Umuvugizi wungirije;
- Umunyamabanga;
- Umubitsi.

The Executive Committee is composed of:

- Chairperson: Legal representative;
- Vice-Chairperson: Vice-Legal representative;
- The Secretary;
- The Treasurer.

Article 21 :

Ingingo ya 21:

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Members of the Executive Committee are elected by the General Assembly of effective members for a two year renewable term.

En cas de démission volontaire ou forcée prononcée par l'Assemblée Générale ou de décès d'un membre du Comité Exécutif au cours du mandat, le successeur élu achève le mandat de son prédécesseur.

Iyo umwe mu bagize Inama y'Ubuyobozi yeguye ku bushake, avanywe ku mwanya we n'Inteko Rusange cyangwa yitabye Imana, umusimbuye arangiza manda ye.

In case of voluntary resignation, resignation forced by the General Assembly or death of a member of the Executive Committee, his successor completes the remaining term.

Article 22 :

Ingingo ya 22:

Article 22:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida iyo bibaye ngombwa.

The Executive Committee convenes whenever it is required but must meet at least once in three months. Is convened and chaired by the Chairperson or the Vice-Chairperson if deemed necessary.

Il siège lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité absolue des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Iterana iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye iyo nta bwumvikane bubonetse. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

It convenes whenever 2/3 of its members are present. Its decisions are taken by an absolute majority decision in case there is no consensus. If there are equal votes, the Chairperson shall have a deciding vote.

Article 23 :

Le Comité Exécutif est chargé de :

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale ;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation ;
- rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale ;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires ;
- recruter, nommer et révoquer le personnel de divers services de l'organisation.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinze:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi bo mu nzego zose z'umuryango.

Article 23:

The duties of the Executive Committee shall be:

- to implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- daily management of the organisation;
- to submit a report of activities undertaken in a previous year;
- to submit to the General Assembly proposals for the modification of articles of association and the internal rules of the organisation to be modified;
- to organise the General Assembly meetings;
- to negotiate co-operation agreements and funding with other partners;
- to recruit, appoint and dismiss personnel in all departments of the organisation.

Section troisième :

Du Commissariat aux comptes

Igice cya gatatu:

Ubugenzuzi bw'imari

Section three:

Audit Committee

Article 24 :

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autre patrimoine de l'organisation et lui en faire rapport. Leur mandat est de deux ans renouvelables.

Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'organisation.

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishira buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kuyikorera raporo. Manda yabo ni imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko batabijyanye hanze

Article 24:

The General Assembly appoints annually two Auditors who are charged with auditing the use of the organisation's funds and other assets, upon which they make a report. Their term is two year renewable.

They shall have access to, without displacing, any documents and financial records of the organisation.

y'ububiko.

Section quatrième :

De l'Organe de résolution des conflits

Igice cya kane:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Section four:

Organ of conflict resolution

Article 25 :

L'Organe de résolution des conflits est composé de trois membres élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de deux ans renouvelable.

Ingingo ya 25:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rugizwe n'abantu batatu batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri. Manda yabo imara imyaka ibiri ishobora kongerwa.

Article 25:

The Organ of conflict resolution is composed by three members elected by the General Assembly of effective members for a two year renewable term.

Cet Organe est composé de :

- un Président ;
- un vice-Président ;
- un Secrétaire.

Urwo Rwego rugizwe na :

- Perezida;
- Visi Perezida;
- Umunyamabanga.

That Organ is composed by:

- Chairman;
- Vice Chairman;
- Secretary.

Article 26 :

L'Organe de résolution des conflits est chargé de régler tout litige qui surgit au sein de l'organisation non-gouvernementale nationale entre les membres eux-mêmes ou entre les organes de cette organisation.

Ingingo ya 26:

Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rushinzwe gukemura impaka zose zivutse mu muryango nyarwanda utari uwa Leta, haba mu banyamuryango ubwabo cyangwa mu nzego z'uwo muryango.

Article 26:

Any conflict that arises in the national non-governmental organisation among its members or among its organs shall be resolved by the organ of conflict resolution.

Article 27 :

Les membres de l'Organe de résolution des conflits prennent les décisions à la majorité des 2/3 de ses membres.

Ingingo ya 27:

Abagize Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane bafata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'abarugize.

Article 27:

The members of the Organ of conflict resolution decide by 2/3 majority vote.

A défaut de règlement par cet organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego Urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

CHAPITRE V :

MODIFICATION DES STATUTS ET DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

UMUTWE WA V:

GUHINDURA AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

CHAPTER V:

MODIFICATION OF ARTICLES OF ASSOCIATION AND DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 28 :

Les présents statuts peuvent faire objet de modification sur

Ingingo ya 28:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe

Article 28:

The present articles may be amended by a majority

décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue des voix, soit sur proposition du Comité Exécutif, soit à la demande du tiers des membres effectifs.

Article 29 :

Sur décision de la majorité de 2/3 des voix, l'Assemblée Générale peut prononcer la dissolution de l'organisation, sa fusion avec ou son affiliation à toute autre organisation poursuivant un but analogue.

Article 30:

La liquidation s'opère par les soins des liquidateurs désignés par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix.

La nomination des liquidateurs met fin au mandat des membres du Comité Exécutif et celui du Commissariat aux comptes.

Article 31:

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires.

**CHAPITRE VI :
DISPOSITIONS FINALES**

Article 32 :

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix.

n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29:

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango, kuwufatanya n'undi muryango cyangwa kuwomeka ku wundi bihuje intego.

Ingingo ya 30:

Ibarura ry'umutungo w'umuryango rikorwa n'abo Inteko Rusange yashinze uwo murimo hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 by'amajwi.

Ishyirwaho ry'abashinzwe kurangiza iseswa ry'umutungo rivanaho nta mpaka abagize Komite Nyobozi n'iy'Ubugenzuzi.

Ingingo ya 31:

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego.

**UMUTWE WA VI:
INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 32:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye

decision of the General Assembly, through a request of members of the Executive Committee or 1/3 of the effective members of the organisation.

Article 29:

Through a 2/3 majority vote, the General Assembly may dissolve the organisation, merge with another organisation or affiliate the organisation to another one with similar objectives.

Article 30:

Liquidation shall be executed by liquidators designated by a 2/3 majority vote of the General Assembly.

Appointment of liquidators puts an end to the powers of the board and the Audit committee.

Article 31:

In case of dissolution, following the inventory of all moveable and immoveable assets and payment of all debtors, the remaining assets shall be allocated to another organisation with similar objectives.

**CHAPTER VI: FINAL
PROVISION**

Article 32:

The modalities for the implementation of these articles of association as well as any matter that is not catered for here shall be elaborated in the internal rules and regulations of the organisation to be approved

bw'amajwi.

by a majority vote of the General Assembly.

Article 33 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs de l'organisation dont les noms paraissent ci-dessous.

Fait à Kigali, le 20/08/2012

La Représentante Légale
ABERA Fridah (sé)

Le Représentant Légal
Suppléant
NZOVU Job Ruzage (sé)

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango nyakuri bagaragara hasi.

Bikorewe i Kigali, kuwa 20/08/2012

Umuvugizi
ABERA Fridah (sé)

Umuvugizi Wungirije
NZOVU Job Ruzage (sé)

Article 33:

These articles of association are approved and adopted by effective members of the organisation whose names appear below.

Done at Kigali, on 20/08/2012

The Chairperson
ABERA Fridah (sé)

The Vice-Chairperson
NZOVU Job Ruzage (sé)

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE MODIFIANT LES STATUTS DE L'ASSOCIATION HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION CONFORMEMENT A LA LOI N°04/2012 DU 17/02/2012

Le 20^{ème} jour du mois d'août 2012, à Kicukiro, dans la Ville de Kigali, s'est tenue une Assemblée Générale Extraordinaire de l'association dénommée **HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION**.

La rencontre réunissait 7 membres sous la présidence de **ABERA Fridah**, Représentante Légale de l'association.

Etaient fixés à l'ordre du jour les points-ci après:

- Analyser et approuver les statuts de l'association conformément à la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 régissant les organisations non-gouvernementales nationales ;
- Agréer trois nouveaux membres.
- Elire l'Organe de résolution des conflits.

L'Assemblée Générale a pris les résolutions suivantes:

1^{ère} RESOLUTION

Conformément à l'article 39 de la loi n° 04/2012 du 17/02/2012, l'Assemblée Générale analyse et approuve les 33 articles constituant les nouveaux statuts de l'organisation et les participants y apposent leurs signatures.

2^{ème} RESOLUTION

L'Assemblée Générale agréé Mr MIHIGO Alvin, BUSINGYE Louis Tumwine et SEBAGENZI Albert comme nouveaux membres de l'organisation.

3^{ème} RESOLUTION

L'Assemblée Générale a procédé à l'élection des membres de l'Organe de résolution des conflits:

Mr BUSINGYE Louis a été élu Président ;
Mr MIHIGO Alvin a été élu Vice- Président ;
Mr SEBAGENZI Albert a été élu Secrétaire.

L'ordre du jour étant épuisé, la réunion qui avait commencé à 10h00', a été clôturée à 12h00'.

Le Président

ABERA Fridah (sé)

Le Secrétaire

RUZAGE Jimmy (sé)

**LISTE DES MEMBRES EFFECTIFS AYANT PARTICIPE A LA REUNION DE MODIFICATION
DES STATUTS DE L'ASSOCIATION HUMAN RIGHTS FIRST RWANDA ASSOCIATION**

Nom et Prénom	Carte d'Identité	Signature
1. ABERA Fridah	1198070005928019	(sé)
2. NZOVU Job Ruzage	1197680006349006	(sé)
3. RUZAGE Jimmy	1197580004492051	(sé)
4.MUSAGANIRE Delphine Benitha	1198770008970098	(sé)
5. MIHIGO Alvin	1199180006878045	(sé)
6. BUSINGYE Louis Tumwine	1198680182337000	(sé)
7. SEBAGENZI Albert	1197280005481081	(sé)

ITANGAZO	ANNOUNCEMENT	COMMUNIQUE
Ubuyobozi Bukuru bw'Abinjira n'Abasohoka mu Gihugu buramenyesha abantu bose ko abantu bafite amazina akurikira bahawe Ubwenegihugu bw'u Rwanda: 1. DONGIER Pierre mwene Maurice Dongier na Suzanne Montagnac wavukiye Marseille / France kuwa 19/01/1953. 2. BELCO Boureima mwene Belco Mamane na Abdoulaye Diabo wavukiye Niamey / Niger kuwa 01/01/1968. 3. BISIMWA Chibangu René mwene Munana na Chihindamuko wavukiye Bukavu / DRC kuwa 15/11/1954. 4. BRUNGARD Gilbert mwene Brungard Bernard na Brungard Rose Marie wavukiye Bale / Suisse kuwa 18/07/1950. 5. CAMARA Souleymane mwene Moussa Camara na Saran Kaba wavukiye Kankan / Guinea kuwa 01/01/1972. 6. GAHUNGU Athanase mwene Harayandi Herman na Nicizanye Rose wavukiye i Ngozi / Burundi kuwa 19/02/1950. 7. IRUTINGABO Espérance mwene Ndirikirikesha na Nahimana wavukiye i Giteranyi / Burundi muri 1959. 8. JEAN Francois Dupaquier mwene Jacques Dupaquier na Nicole Balloche wavukiye i Paris / France kuwa 28/04/1946.	The Directorate General of Immigration and Emigration would like to inform the public that persons responding to names below have been granted Rwandan nationality: 1. DONGIER Pierre son of Maurice Dongier and Suzanne Montagnac born in Marseille / France on 19th/01/1953. 2. BELCO Boureima son of Belco Mamane and Abdoulaye Diabo born in Niamey / Niger on 1st /01/1968. 3. BISIMWA Chibangu René son of Munana and Chihindamuko born in Bukavu / DRC on 15th/11/1954. 4. BRUNGARD Gilbert son of Brungard Bernard and Brungard Rose Marie born in Bale / Suisse on 18th/07/1950. 5. CAMARA Souleymane son of Moussa Camara and Saran Kaba born in Kankan / Guinea on 1st /01/1972. 6. GAHUNGU Athanase son of Harayandi Herman and Nicizanye Rose born in Ngozi / Burundi on 19th /02/1950. 7. IRUTINGABO Espérance daughter of Ndirikirikesha and Nahimana born in Giteranyi / Burundi in 1959. 8. JEAN Francois Dupaquier son of Jacques Dupaquier and Nicole Balloche born in Paris / France on 28th /04/1946.	La Direction Générale de l'Immigration et Emigration annonce au public que les personnes ci-après ont acquis la nationalité rwandaise: 1. DONGIER Pierre fils de Maurice Dongier et Suzanne Montagnac né à Marseille / France le 19/01/1953. 2. BELCO Boureima fils de Belco Mamane et Abdoulaye Diabo né à Niamey / Niger le 1^{er} /01/1968. 3. BISIMWA Chibangu René fils de Munana et Chihindamuko né à Bukavu / DRC le 15/11/1954. 4. BRUNGARD Gilbert fils de Brungard Bernard et Brungard Rose Marie né à Bale / Suisse le 18/07/1950. 5. CAMARA Souleymane fils de Moussa Camara et Saran Kaba né à Kankan / Guinea le 1^{er} /01/1972. 6. GAHUNGU Athanase fils de Harayandi Herman et Nicizanye Rose né à Ngozi / Burundi le 19 /02/1950. 7. IRUTINGABO Espérance fille de Ndirikirikesha et Nahimana né à Giteranyi / Burundi en 1959. 8. JEAN Francois Dupaquier fils de Jacques Dupaquier et Nicole Balloche né à Paris / France le 28 /04/1946.

9. KANZIRA Ben mwene Essy Kanzira na Eva Bahara wavukiye Mbarara / Uganda kuwa 17/09/1979. 10. KARUNGI Caroline mwene Agaba Phenehas na Kakatebe Jennifer wavukiye Kampala / Uganda kuwa 18/03/1980. 11. KASEMA Romain mwene Njelekuru André na Nyamudekezo Mateso wavukiye Uvira / DRC kuwa 25/12/1971. 12. KATEERA Asiimwe Brenda mwene Johnson Barisigara na Jovent Barisigara wavukiye Kampala / Uganda kuwa 25/03/1980. 13. LEFEBVRE Patrick mwene Lefebvre Jean Marie na Vanessa Eliane wavukiye Vilvoorde / Belgium kuwa 29/01/1957. 14. IRIMUKUNZE Liliane mwene Semondo Jean na Nzohabonimana Domitile wavukiye i Ngozi / Burundi kuwa 08/11/1977. 15. NKUNZUMWAMI Arthemon mwene Biramuka Bernard na Singirankabo Gloriose wavukiye i Bururi / Burundi kuwa 24/05/1967. 16. MANIRAGEZA Mireille mwene Minani Pélagie na Nyamitwe Adelin wavukiye i Bujumbura / Burundi kuwa 09/06/1977. 17. MANIRAKIZA Ladislav mwene Ndakoraniwe na Ntahimperera wavukiye Musaga / Burundi kuwa 15/09/1976.	9. KANZIRA Ben son of Essy Kanzira and Eva Bahara born in Mbarara / Uganda on 17th/09/1979. 10. KARUNGI Caroline daughter of Agaba Phenehas and Kakatebe Jennifer born in Kampala / Uganda on 18th/03/1980. 11. KASEMA Romain son of Njelekuru André and Nyamudekezo Mateso born in Uvira / DRC on 25th/12/1971. 12. KATEERA Asiimwe Brenda daughter of Johnson Barisigara and Jovent Barisigara born in Kampala / Uganda on 25th/03/1980. 13. LEFEBVRE Patrick son of Lefebvre Jean Marie and Vanessa Eliane born in Vilvoorde / Belgium on 29th/01/1957. 14. IRIMUKUNZE Liliane daughter of Semondo Jean and Nzohabonimana Domitile born in Ngozi / Burundi on 8th/11/1977. 15. NKUNZUMWAMI Arthemon son of Biramuka Bernard and Singirankabo Gloriose born in Bururi / Burundi on 24th/05/1967. 16. MANIRAGEZA Mireille daughter of Minani Pélagie and Nyamitwe Adelin born in Bujumbura / Burundi on 9th/06/1977. 17. MANIRAKIZA Ladislav son of Ndakoraniwe and Ntahimperera born in Musaga / Burundi on 15th/09/1976.	9. KANZIRA Ben fils de Essy Kanzira et Eva Bahara né à Mbarara / Ouganda le 17 /09/1979. 10. KARUNGI Caroline fille de Agaba Phenehas et Kakatebe Jennifer née à Kampala / Ouganda le 18 /03/1980. 11. KASEMA Romain fils de Njelekuru André et Nyamudekezo Mateso né à Uvira / DRC le 25 /12/1971. 12. KATEERA Asiimwe Brenda fille de Johnson Barisigara et Jovent Barisigara née à Kampala / Ouganda le 25 /03/1980. 13. LEFEBVRE Patrick fils de Lefebvre Jean Marie et Vanessa Eliane né à Vilvoorde / Belgique le 29 /01/1957. 14. IRIMUKUNZE Liliane fille de Semondo Jean et Nzohabonimana Domitile née à Ngozi / Burundi le 08/11/1977. 15. NKUNZUMWAMI Arthemon fils de Biramuka Bernard et Singirankabo Gloriose né au Bururi / Burundi le 24/05/1967. 16. MANIRAGEZA Mireille fille de Minani Pélagie et Nyamitwe Adelin née à Bujumbura / Burundi le 09/06/1977. 17. MANIRAKIZA Ladislav fils de Ndakoraniwe et Ntahimperera né à Musaga / Burundi le 15/09/1976.
---	---	---

18. MUGIMBAHO Fred mwene Muhutu Ernest na Mukakigeri wavukiye Masaka / Uganda kuwa 07/04/1989.	18. MUGIMBAHO Fred son of Muhutu Ernest and Mukakigeri born in Masaka / Uganda on 7 th /04/1989.	18. MUGIMBAHO Fred fils de Muhutu Ernest et Mukakigeri né à Masaka / Uganda le 07/04/1989.
19. NYIRAMAHIRWE Bihayo Esperance mwene Bihayo na Nyantore wavukiye Uvira / DRC kuwa 12/12/1980.	19. NYIRAMAHIRWE Bihayo Esperance daughter of Bihayo and Nyantore born in Uvira / DRC on 12 th /12/1980.	19. NYIRAMAHIRWE Bihayo Esperance fille de Bihayo et Nyantore née à Uvira / DRC le 12/12/1980.
20. NYIRASAFARI Aimée mwene Harera Eugene na Nyiraganza wavukiye Uvira / DRC kuwa 01/01/1991.	20. NYIRASAFARI Aimée daughter of Harera Eugene and Nyiraganza born in Uvira / DRC on 1 st /01/1991.	20. NYIRASAFARI Aimée fille de Harera Eugene et Nyiraganza née à Uvira / DRC le 01/01/1991.
21. PIRON Coralie mwene Piron Louis-Marie na Martin Janine wavukiye Libramont- Chevigny / Belgium kuwa 28/08/1978.	21. PIRON Coralie daughter of Piron Louis-Marie and Martin Janine born in Libramont- Chevigny / Belgium on 28 th /08/1978.	21. PIRON Coralie fille de Piron Louis-Marie et Martin Janine née à Libramont- Chevigny / Belgique le 28/08/1978.
22. RUSIMBI Oscar mwene Rusimbi Oswald na Ntiharirizwa wavukiye i Rugari / Burundi kuwa 04/04/1962.	22. RUSIMBI Oscar son of Rusimbi Oswald and Ntiharirizwa born in Rugari / Burundi on 4 th /04/1962.	22. USIMBI Oscar fils de Rusimbi Oswald et Ntiharirizwa né à Rugari / Burundi le 04/04/1962.
23. TIGISTI Fissahaie Sium mwene Fissahaie Sium na Ethiopia Habtezghi wavukiye Asmara / Eritrea kuwa 04/06/1979.	23. TIGISTI Fissahaie Sium daughter of Fissahaie Sium and Ethiopia Habtezghi born in Asmara / Eritrea on 4 th /06/1979.	23. TIGISTI Fissahaie Sium fille de Fissahaie Sium et Ethiopia Habtezghi né à Asmara / Eritrea le 04/06/1979.
24. UNENCAN Mungumiyo Dieudonné mwene Uryem Valery na Uchuki Beatrice wavukiye Luma /DRC kuwa 22/06/1963.	24. UNENCAN Mungumiyo Dieudonné son of Uryem Valery and Uchuki Beatrice born in Luma /DRC on 22 nd /06/1963.	24. UNENCAN Mungumiyo Dieudonné fils de Uryem Valery et Uchuki Béatrice né à Luma /DRC le 22/06/1963.
25. WANJIRU Jane mwene Gratus Muraya na Florence Waheti wavukiye Nyeri / Kenya kuwa 07/11/1984.	25. WANJIRU Jane daughter of Gratus Muraya and Florence Waheti born in Nyeri / Kenya on 07/11/1984.	25. WANJIRU Jane fille de Gratus Muraya et Florence Waheti née à Nyeri / Kenya le 07/11/1984.
26. WAWERU Bancy Waithira mwene Charles Waweru na Jemimah Njoki Njagi wavukiye Kirinyaga / Kenya kuwa 19/04/1982.	26. WAWERU Bancy Waithira daughter of Charles Waweru and Jemimah Njoki Njagi born in Kirinyaga / Kenya on 19 th /04/1982.	26. WAWERU Bancy Waithira fille de Charles Waweru et Jemimah Njoki Njagi née à Kirinyaga / Kenya le 19/04/1982.

Official Gazette n°14 of 07/04/2014

27. SCHENA Marco Mario mwene Vittorio Giovanni na Fantoni Vittorina wavukiye Milan / Italy kuwa 03/06/1958. 28. SERAFINO Marco mwene Gioacchino Serafino na Alterio Laura Serafino wavukiye Messina / Italy kuwa 01/05/1959. 29. UWAMURAMIYE Aimercianne mwene Murindankiko na Bagirishya wavukiye i Nyanza / Rwanda muri 1928. 30. ZEB Gafur mwene Gafur Bashir na Hashim zarina wavukiye i Bujumbura / Burundi kuwa 11/11/1992.	27. SCHENA Marco Mario son of Vittorio Giovanni and Fantoni Vittorina born in Milan / Italy on 3rd/06/1958. 28. SERAFINO Marco son of Gioacchino Serafino and Alterio Laura Serafino born in Messina / Italy on 1st/05/1959. 29. UWAMURAMIYE Aimercianne daughter of Murindankiko and Bagirishya born in Nyanza / Rwanda in 1928. 30. ZEB Gafur daughter of Gafur Bashir and Hashim zarina born in Bujumbura / Burundi on 11th/11/1992.	27. SCHENA Marco Mario fils de Vittorio Giovanni et Fantoni Vittorina né à Milan / Italy le 03/06/1958. 28. SERAFINO Marco fils de Gioacchino Serafino et Alterio Laura Serafino né à Messina / Italie le 1er/05/1959. 29. UWAMURAMIYE Aimercianne fille de Murindankiko et Bagirishya née à Nyanza / Rwanda en 1928. 30. ZEB Gafur fille de Gafur Bashir et Hashim zarina née à Bujumbura / Burundi le 11/11/1992.
---	--	---